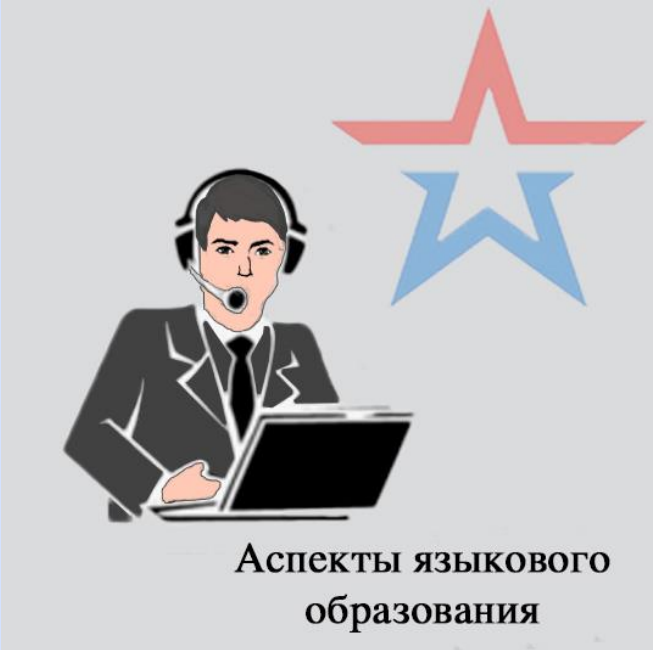
МИНИСТЕРСТВО ОБОРОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Филиал Военной академии материально-технического
обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулёва
(г. Пенза)

АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Монография



2026

МИНИСТЕРСТВО ОБОРОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Филиал Военной академии материально-технического обеспечения
имени генерала армии А. В. Хрулёва (г. Пенза)

АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Монография

Под общей редакцией кандидата педагогических наук, доцента
И. Л. Сергиевской

Рекомендовано учёным советом Филиала федерального государственного казённого военного образовательного учреждения высшего образования «Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулёва» (г. Пенза)

Пенза
Филиал ВА МТО, Пензенский
артиллерийский инженерный институт
2026

УДК 800 (075.8)
ББК 81.2-7
А90

Рецензенты:

д-р филол. наук, доц., проф. кафедры «Русский язык как иностранный» Пензенского государственного университета *В. В. Шмелькова;*

канд. пед. наук, доцент кафедры «Перевод и переводоведение» Пензенского государственного университета *Я. В. Садчикова*

Редакционная коллегия:

И. И. Грачёв, к.т.н., доцент, заместитель начальника филиала ВА МТО (г. Пенза) по учебной и научной работе;
И. Л. Сергиевская, к.п.н., доцент, заведующий кафедрой иностранных языков филиала ВА МТО (г. Пенза);
Т. В. Ханжина, к.п.н., доцент, доцент кафедры иностранных языков филиала ВА МТО (г. Пенза)

Аспекты языкового образования : монография / под редакцией
А90 И. Л. Сергиевской. – Пенза : Филиал ВА МТО, Пенз. арт. инж. ин-т, 2026. – 233 с.

Монография издана по материалам Всероссийской научно-методической конференции «Аспекты языкового образования».

Основной целью монографии является обобщение опыта преподавателей военных и гражданских вузов в сфере преподавания дисциплин «Иностранный язык», «Профессионально-ориентированный перевод», «Русский язык как иностранный» и результатов научной работы по актуальным проблемам лингвистики и переводоведения.

Статьи монографии освещают традиционные и инновационные подходы и стратегии к профессионально-ориентированному обучению иностранным языкам в условиях цифровой трансформации. Представленные материалы отражают некоторые вопросы межкультурной коммуникации, переводоведения, лингвокультурологии и направлены на повышение уровня языковой компетенции обучающихся.

Монография предназначена для студентов и курсантов, магистрантов, аспирантов, методистов, преподавателей военных и гражданских вузов.

Монография печатается в авторской редакции. Авторы несут ответственность за точность материалов цитирования.

УДК 800 (075.8)
ББК 81.2-7

© Филиал Военной академии материально-технического обеспечения (г. Пенза), Пензенский артиллерийский инженерный институт, 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

АНИСИМОВА И. В.
Самообразование как источник профессионального роста современного педагога……... 6
БАСТРЫГИНА Е. А., КАПУСТИН А. Ю., СОКОЛОВ Н. В.
Использование иллюстративного глоссария военных IT-терминов как прием обучения переводу с использованием средств визуализации… 14
ВЫСОЦКАЯ Д. И.
Лингвистическая подготовка сотрудников правоохранительных органов: от теории к оперативным задачам……. 26
ГАЛУШКО М. М.
Кейс-метод как средство интеграции языковой и военно-профессиональной подготовки курсантов……..... 36
ГРЕЧУШНИКОВА Т. В.
Межпредметность в неязыковом вузе: от спорадической интеграции к системному моделированию…….. 42
ЕФИМОВА А. В.
Методы обучения и подготовки переводчиков……... 51
ЗАМЯТИНА Е. С.
Особенности восприятия видов глагола иностранными обучающимися 60
ЗАРАЙСКИЙ А. А.
Особенности перевода английских фразеологизмов военной тематики на русский язык……... 67
ИВАНОВА О. Н., КУЖЕЛКО Т. Ю.
Заимствования в немецком языке сквозь призму основных инженерных революций……... 75
КОМАРОВА Е. Ю., ГАСАНОВА А. Н.
Проблема невербальной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку…… 86
КОМАРОВА Е. Ю., КАРАБИНА В. В., МАКСИМОВА В. Л.
Применение метода «flipped classroom» («перевёрнутый класс») в обучении иностранному языку……..…….... 96
КОМАРОВА Е. Ю., КРАПИВИН И. В., МЕЛЬНИКОВ К. О.
Репрезентация концепта «мужчина» в английской языковой картине мира 102
КОМАРОВА Е. Ю., КУЗЬМИНА А. С.
Методические аспекты интеграции мобильных приложений и веб-сайтов в организацию занятий по иностранному языку…… 107
КОРОТКОВА М. Д.
Формирование переводческой компетенции курсантов артиллерийских специальностей на основе тактико-технических документов…… 114
ЛАПЕНОК Е. В.
Использование инновационных технологий и искусственного интеллекта в качестве мотивации к обучению иностранному языку в военном вузе технической направленности…….. 121

МЯГКОВА В. Ю.
Роль иноязычной подготовки для формирования конкурентоспособного специалист……... 126
НИКУЛИНА А. С.
Использование игрофикации на занятиях по иностранному языку по теме «Основы географической и топографической грамотности для военных специалистов» в военном вузе…… 132
ОЖЕГОВА Е. Ю., РАССКАЗОВА В. М.
Трудности межкультурной коммуникации и социальной адаптации иностранных студентов и способы их преодоления (на примере иностранных студентов из Индии и арабских стран)…… 141
ПРОСИНА Н. А.
Актуальные вопросы перевода военных текстов по специальности на бирманский язык…….. 147
РАТУШНАЯ Л. Г., КОЧЕТКОВА К. А.
Дискурс англоязычных инфлюэнсеров в транслатологическом аспекте 156
РЕМЗИНА Ж. Б.
Формирование компетенций «4К» в современном образовательном пространстве……. 163
САДЧИКОВА Я. В., БУЗИНА М. Н.
Способы перевода названий произведений и имён персонажей французской литературы на русский язык…… 168
САДЧИКОВА Я. В., ДЕНИСОВА А. Р.
Стратегии адаптации англоязычных заимствований в сфере информационных технологий и социальных сетей: сопоставительное исследование на материале французского и русского языков……... 174
САДЧИКОВА Я. В., НОВОЖЕНОВА М. С.
Ложные друзья переводчика в IT-сфере: трудности и стратегии перевода… 182
СЕРГИЕВСКАЯ И. Л.
Языковая и культурная совместимость как условие оперативной совместимости военнослужащих…….. 189
ХАНЖИНА Т. В.
Как оптимизировать работу с терминологией ……... 195
ШЕХОВСКАЯ Ю. А., ПЫРЕГОВА И. В., ШЕМЯКОВА И. Г., МАМИНА Т. А.
Использование нейросети для тренировки аудирования на английском языке…… 204
ШМЕЛЬКОВА С. И., СЛУКИН А. В.
Аббревиация в системе словообразования английского языка…….. 212
ЩУКИНА О. П.
Роль креолизованных текстов в англоязычных военно-политических плакатах и медиамемах…… 219

Сведения об авторах…….……. 229

лективное обсуждение проблем и взаимное дополнение идей участников порождают эффект «мозгового штурма» [4].

Современный этап развития общества характеризуется стремительными изменениями и трансформацией всех сфер жизнедеятельности человека. В данных условиях традиционная модель образования перестает отвечать запросам времени. На первый план выходит задача подготовки выпускников, способных эффективно действовать в ситуациях неопределенности, работать с информацией, взаимодействовать друг с другом и включать нововведения в профессиональную деятельность [3].

Таким образом, критическое мышление проверяет креативные идеи, а креативность развивает инновационные подходы к работе. Коллаборация создает коммуникативную среду для творчества, а коммуникация обеспечивает само существование этой среды. Циклическая взаимосвязь превращает модель компетенций «4К» из простого набора востребованных навыков в целостную экосистему мышления. Понимание данной системности позволяет перейти к созданию образовательных ситуаций, в которых обучающиеся проживают опыт комплексного применения компетенций, постепенно интегрируя критическое мышление, креативность, коммуникацию и коллаборацию в единый стиль своего познания и взаимодействия с миром.

Список использованных источников

1. Ануфриева Т.Н. Методологическая основа развития гибких навыков в системе высшего образования // Язык. Общество. Образование : сб. науч. тр. V Междунар. науч.-практ. конф. – Томск : Изд-во ТПУ, 2024. С. 285-290.

2. Соболева, А. В., Маякина, М. А. Цифровая среда как фактор формирования компетенций XXI века у студентов неязыковых направлений подготовки средствами иностранного языка // Вестник ТвГУ Педагогика и психология, 2021. № 4. С. 173.

3. Пинская М.А., Михайлова А.М. Компетенции «4К»: формирование и оценка на уроке// Вестник КНУ им. Ж. Баласагына, 2023. Т. 17. № 2. С. 76.

4. Харченко, Е. С. Разработка модели организации групповых занятий и определение педагогических условий, способствующих эффективной реализации воспитательного потен-

циала групповых занятий для формирования 4К-компетенций // Молодой ученый, 2021. № 38. С. 176-181.

5. Сидоревич-Стахнова О.В. Коммуникативная компетенция студентов в цифровую эпоху: вызовы и пути их преодоления. Минск: БГУ, 2021. – 330 с.

УДК 81.1

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ИМЁН ПЕРСОНАЖЕЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Садчикова Я.В., Бузина М.Н.

Пензенский Государственный Университет (г. Пенза)

Аннотация. *Статья посвящена анализу способов перевода антропонимов (имён собственных) с французского языка на русский на материале произведений французской литературы XIX–XX вв. Рассматриваются такие приёмы, как транскрипция, транслитерация, калькирование, транспозиция и функциональная замена. На примерах романов В. Гюго «Собор Парижской Богоматери», «Отверженные» и повести А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» показано, как выбор стратегии перевода влияет на сохранение семантики, этимологии и стилистической окраски имён. Особое внимание уделяется передаче культурно-исторического контекста и эмоциональной нагрузки антропонимов. Автор приходит к выводу, что оптимальным является сочетание транскрипции с элементами калькирования или смысловой замены, позволяющее сохранить уникальность имени и его роль в художественном тексте.*

Ключевые слова: *антропоним, перевод, французская литература, транскрипция, калькирование, художественный перевод*.

METHODS OF TRANSLATING TITLES OF WORKS AND CHARACTER NAMES FROM FRENCH LITERATURE INTO RUSSIAN

Sadchikova Ya.V., Buzina M.N.

Penza State University (Penza)

Abstract. *The article analyzes the methods of translating anthroponyms (proper names) from French into Russian based on the works of French literature of the 19th–20th centuries. It examines such techniques as transcription, transliteration, calquing, transposition, and*

functional substitution. Using examples from V. Hugo's novels «Notre-Dame de Paris», «Les Misérables» and A. de Saint-Exupéry's «The Little Prince», the author shows how the choice of translation strategy affects the preservation of semantics, etymology, and stylistic coloring of names. Special attention is paid to conveying the cultural and historical context as well as the emotional load of anthroponyms. The author concludes that the optimal approach is a combination of transcription with elements of calquing or semantic substitution, which allows preserving the uniqueness of the name and its role in the literary text.

***Keywords**: anthroponym, translation, French literature, transcription, calquing, functional substitution, proper name, literary translation.*

Французская литература на протяжении веков занимала центральное место в художественной жизни Европы. Именно средневековая литература Франции во многом определяла развитие всей европейской литературы того периода, сформировав ключевые тенденции писательской мысли. Драматургия Франции, в свою очередь, стала источником вдохновения для многих национальных литератур. Каждый духовный подъём во Франции обретал общеевропейское, а нередко и мировое звучание. Вплоть до конца XIX столетия французская литература удерживала лидирующие позиции. Имена героев, созданных французскими писателями, известны во всём мире: Квазимодо и Эсмеральда из «Собора Парижской Богоматери» (В. Гюго, 1831), Эдмон Дантес из «Графа Монте-Кристо» (А. Дюма, 1844–1845), Жан Вальжан из «Отверженных» (В. Гюго, 1862) и многие другие. Естественно, это не могло не сказаться на интересе русскоязычных читателей, стремящихся познакомиться с этими произведениями в переводе.

Согласно Д.И. Ермоловичу, лингвистический антропоним это имя собственное, которое дано человеку в качестве знака, по которому можно его распознать; антропоним только называет, но не определяет свойств. А.А. Уфимцева включает в состав антропонимов не только имена собственные, но и нарицательные, обозначающие человека.

А.В. Суперанская выделяет четыре основных способа перевода антропонимов.

1. Транслитерация – ориентация на графический облик имени в исходном языке и его передача средствами другого алфавита.

2. Транскрипция – воспроизведение звуковой формы лексической единицы с помощью знаков переводящего языка.

3. Транспозиция – переход от одной части речи к другой при сохранении значения выражения. Например, английское «*The Duke of Westminster*» в русском переводе превращается в «*Граф Вестминстерский*»: часть речи заменяется, но семантика остаётся неизменной.

4. Калькирование – способ, при котором сохраняется семантика, стилистические и лексические особенности слова с использованием средств переводящего языка.

Выбор способа перевода зависит от цели и задачи перевода, а также от особенностей двух языков. Именам собственным, обладающим как уникальной формой и этимологией, так и сложной смысловой структурой, следует уделять особое внимание при переводе.

Рассмотрим, как перечисленные способы применяются при переводе французских литературных произведений на русский язык.

Обратимся к роману В. Гюго «*Notre-Dame de Paris*». В русском языке закрепилось название «*Собор Парижской Богоматери*», где чётко прослеживается приём калькирования с элементами добавления. Если бы перевод был буквальным, мы получили бы нечто вроде «*Наша Парижская Дама*». Вместо этого французский термин «*Notre-Dame*» передан устоявшимся в русском языке эквивалентом «*Богоматерь*». Затем следует уточнение места, а слово «*собор*» выполняет генерализующую функцию. Благодаря добавлению русскоязычный читатель без труда идентифицирует объект, при этом сохраняются его религиозный и архитектурный контексты.

Проанализируем переводы имён некоторых персонажей этого романа. Имя звонаря *Квазимодо (оригинальное Quasimodo)* переведено с помощью транскрипции, что обеспечивает максимальную близость к оригинальному звучанию. При этом переводчику удалось сохранить латинскую этимологию слова

(*quasi modo – «как бы», «наподобие»*), что важно для понимания характера и непростой судьбы героя, которого окружающие воспринимают как «*нечто, лишь отдалённо напоминающее человека*». Транскрипция позволила не только передать уникальность имени, но и донести его трагический подтекст.

Имя юной танцовщицы *Эсмеральды (Esmeralda)* также переведено с помощью транскрипции. Выбор этого приёма оправдан смысловой нагрузкой имени *(от французского êmeraude – «изумруд»),* которая подробно раскрывается автором в начале романа.

Перейдём к другому произведению В. Гюго – «*Отверженные*» («*Les Misérables*»). Название романа переведено с помощью калькирования и функциональной замены. Если бы использовался дословный перевод, название романа в русской интерпретации выглядело бы как «*жалкие*» или «*несчастные*», что не передало бы всей глубины социального контекста произведения. Именно вариант «*Отверженные*», выбранный большинством переводчиков, подчёркивает главную идею произведения: положение людей, изгнанных и отвергнутых обществом, что придаёт названию особую смысловую ёмкость и драматизм.

Имя главного героя – *Жан Вальжан (Jean Valjean)* – представляет собой классический случай транскрипции при передаче сложных французских фамилий. Потенциальная этимология имени (по мнению некоторых исследователей, восходящая к словосочетанию *Voilà Jean – «вот Жан»*) при переводе утрачивается, однако этот недостаток компенсируется широкой узнаваемостью образа у русскоязычного читателя. Буквальный же перевод звучал бы нелепо.

Ещё одним не менее важным персонажем романа является *Козетта (Cosette),* чьё имя также передано транскрипцией. Выбор начальной буквы «К» вместо «С» обусловлен правилами транскрипции с французского языка.

Обратимся к детской литературе и разберём способы перевода в повести «*Маленький принц*». Её название *(Le petit prince)* переведено калькированием: пословно, с сохранением смысла и структуры. В русском языке «Маленький принц» стал именем собственным, при этом исходное прилагательное «маленький» передаёт не только возраст персонажа, но и его беззащитность.

Один из ключевых персонажей данного произведения – *Лис (le renard).* В этом случае мы видим яркий пример транспозиции рода, или функциональной замены. Во французском языке *«le renard»* – существительное мужского рода. При дословном переводе на русский язык получилось бы слово «*лиса*», то есть, существительное женского рода. Однако в произведении закрепился вариант «*лис*» (мужской род). Это объясняется тем, что образ «лисы» в русском фольклоре прочно ассоциируется с хитростью и коварством, тогда как «лис» таких коннотаций не несёт. Таким образом, замена рода оказалась стилистически оправданной.

Другие персонажи – например*, Король и Фонарщик (le roi, l'allumeur)* – названы по роду занятий или социальному статусу. В данном случае имена персонажей переводятся буквально, с помощью калькирования. Это объясняется тем, что их основная функция – обозначать социальный статус того или иного человека, профессию, а также указать на определённые человеческие пороки.

Проведённый анализ позволяет сделать следующие выводы.

1. Многообразие переводческих стратегий.

В зависимости от цели и контекста переводчики прибегают к транскрипции, транслитерации, калькированию, транспозиции и функциональной замене. Каждый из этих приёмов имеет свои достоинства и недостатки.

2. Роль транскрипции.

В таких именах, как *Квазимодо, Эсмеральда, Жан Вальжан*, транскрипция позволяет максимально приблизить звучание имени к оригиналу и сохранить его этимологию, что важно для раскрытия характера персонажа. Однако при этом может утрачиваться смысловая нагрузка, очевидная для носителей исходного языка.

3. Значение калькирования и функциональной замены.

Перевод «*Notre-Dame*» как «*Богоматерь*» (вместо буквального *«Наша Парижская Дама»)* или «*Les Misérables*» как «*Отверженные*» (вместо «*Жалкие*») помогает передать культурно-исторический и социальный контекст, адап-

тировать произведение для русскоязычной аудитории, сохраняя ключевые смыслы.

4. Транспозиция рода.

Транспозиция рода (*на примере Лиса – (le renard) мужского рода, переведённого как «лиса» женского рода*) может быть оправдана стилистическими и фольклорными ассоциациями. Этот случай демонстрирует гибкость перевода при работе с гендерно маркированными антропонимами и зоонимами.

5. Комбинированный подход.

Комбинированный подход оказывается наиболее эффективным для передачи многогранных антропонимов. В большинстве рассмотренных примеров переводчики сочетали транскрипцию с элементами калькирования или смысловой замены, что позволило сохранить уникальность имени, его этимологию и художественную функцию.

6. Учёт экстралингвистических факторов.

Успешный перевод антропонимов невозможен без понимания культурного, исторического и социального контекста произведения. Именно эти факторы определяют выбор между буквальностью и адаптацией.

Таким образом, перевод антропонимов во французской литературе на русский язык представляет собой сложную творческую задачу, решение которой требует от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубоких знаний в области культуры, истории и традиций обоих языков.

Список использованных источников

1. Гюго В. Отверженные / пер. с фр. Н. Немчиновой, Е. Лопыревой. – М.: Эксмо, 2017. – 912 с.

2. Гюго В. Собор Парижской Богоматери / пер. с фр. Н. Коган. – М.: Художественная литература, 2015. – 495 с.

3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.

4. Сент-Экзюпери А. Маленький принц / пер. с фр. Н. Галь. – М.: Детская литература, 2020. – 96 с.

5. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.

6. Уфимцева А.А. Лексическое значение слова. – М.: Наука, 1986. – 240 с.

УДК 81.2

СТРАТЕГИИ АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ: СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Садчикова Я.В., Денисова А.Р.

Пензенский Государственный Университет (г. Пенза)

Аннотация. *В статье сопоставляются механизмы адаптации англоязычных заимствований в IT-отрасли на материале семи терминов (VPN, web scraping, podcast, fake news, cyberattack, spoiler, plugin). С опорой на классификацию И.В. Арнольда выявлено, что звуковое уподобления доминирует в обоих языках.*

Ключевые слова: *англицизмы, заимствования, французский язык, русский язык, IT-терминология, языковая политика, FranceTerme.*

STRATEGIES FOR THE ADAPTATION OF ENGLISH-LANGUAGE LOANWORDS IN THE SPHERE OF INFORMATION TECHNOLOGIES AND SOCIAL NETWORKS: A COMPARATIVE STUDY BASED ON FRENCH AND RUSSIAN

Sadchikova Ya.V., Denisova A.R.

Penza State University (Penza)

Abstract*. The article compares the mechanisms for adapting English-language borrowings in the IT industry based on seven terms (VPN, web scraping, podcast, fake news, cyberattack, spoiler, plugin). Based on the classification of I.V. Arnold revealed that sound likening dominates in both languages.*

Keywords*: anglicisms, borrowings, French, Russian, IT terminology, language policy, FranceTerme.*

Актуальность данного исследования заключается в том, что на фоне цифровой трансформации роль IT-сферы стремительно растёт. Как показывают наблюдения, англицизмы наиболее распространены в IT-отрасли и социальных медиа, поскольку большинство разработок приходит из-за рубежа, а англий-

ский язык выступает универсальным средством межкультурного взаимодействия, позволяющим минимизировать недопонимание.

Цель исследования – установить и сопоставить стратегии адаптации англицизмов в сфере IT и социальных сетей во французском и русском языках, опираясь на классификацию И.В. Арнольда, которая включает фонетическое освоение (звуковое уподобление), морфемное калькирование, использование семантического эквивалента и заимствование словообразовательных элементов.

Теоретическая основа исследования

В основе дифференциации лежат способы, предложенные И.В. Арнольд. Исследователем было выделено несколько путей адаптации иноязычных лексем в язык-реципиент, каждый из которых обладает своими механизмами. [18, с. 34-35].

Первый вариант – звуковое уподобление (фонетическое освоение), когда языковая единица меняет свою фонетическую форму, приспосабливаясь к нормам заимствующего языка.

Второй способ представляет собой структурное копирование – воспроизведение не звучания, а внутреннего строения слова путём дословного перевода его составляющих.

Третий путь связан со смысловой трансформацией, при которой новый смысл прирастает к уже существующей лексеме.

Четвёртый подход предполагает проникновение словообразовательных элементов, когда одновременно с лексическим заимствованием в язык входят иноязычные аффиксы.

Английское слово	Русский вариант	Французский вариант	Русский аналог	Официальная замена во Франции	Используются ли эти варианты во французских СМИ?	Тип адаптации (по Арнольд)
Virtual private network (VPN)	Защищённое соединение, частная виртуальная сеть	Réseau privé virtuel	VPN (вэпээн); виртуальная частная сеть	Machine virtuelle (с 2026 г.)	Нет, пока используется VPN (как англицизм)	Фонетическое освоение
News feed	Новостная лента	Fil d'actualité	Лента новостей, фид	-	Да, активно используется	Морфемное калькирование
Podcast	Аудиопередача, аудиоблог	Audio à la demande (AAD)	Подкаст	Audio à la demande (с 2020 г.)	Редко. Во французской прессе абсолютно доминирует	Фонетическое освоение
Story	Краткая публикация, времен-ный пост	Brève	Сторис, временная публика-ция	– (предложен OQLF в 2019 г.)	Используется, но сосуществует с англицизмом	Семантическое освоение
Cyber-attack	Компьютерная атака, взлом	Cyber-attaque	Кибер-атака	-	Да. Это слово прижилось полностью. Во французских новостях пишут именно cyberattaque	Фонетическое освоение
Spoil/spoiler	Разглашение сюжета, пересказ	Divulgâcher	Спойлер	Divulgâcher (с 2020 г.)	Нет. В реальности используют spoiler	Фонетическое освоение
Chat	Чат, олайн-беседа	Clavar-dage	Чат	Dialogue-en ligne (с 2006 г.)	Да, используется	Заимствование словообразовательных элементов

1. Fil d'actualité.

Во французском языке закрепился этот термин, благодаря морфемному калькированию: fil (нить, лента) + d'actualité (новостей). В русском языке используется калька «новостная лента» или фонетическое заимствование «фид» (от англ. feed).

Во французских СМИ понятие актикно используется в контексте о приложениях. Например, в статье Journal du Net, посвящённой ленте новостей в соцсетях, которую пользователь бесконечно просматривает, теряя контроль над информацией, пишется: «Doomscrollr: et si nous reprenions le contrôle de nos fils d'actualité?» [4]. В русских изданиях также часто можно встретить данное понятие: в газете «Коммерсантъ» в статье об экономии говорят: «Бюджет опять вернулся в ленты новостей после заявления Минфина о возможном пересмотре бюджетного правила в 2026 году…» [23].

Office québécois de la langue française в своём издании «Vocabulaire des réseaux sociaux» также упоминает, что синонимами могут выступать fil de nouvelles и fil de publications [14, с. 11].

2. Virtual Private Network (VPN).

Аббревиатура VPN сохраняет написание в обоих языках, но произносится по фонетическим правилам каждого языка: в русском [вэпээн], а в французском [vepeɛn].

Во французских СМИ этот термин используется очень активно. Например, в статье журнала Le Figaro, посвящённой вопросам регулирования VPN после принятия закона, запрещающего детям до 15 лет доступ к социальным сетям, говорится: «En cause les VPN – «virtual private network» (réseau privé virtuel) – ces outils permettant de sécuriser une connexion…» [12]. В русских изданиях также часто встречается данная аббревиатура: «Топ-6 лучших российских нейросетей, в которых можно генерировать тексты и изображения бесплатно и без VPN» [16].

FranceTerme предлагает официальную замену «Machine virtuelle» [3], однако в реальной коммуникации она используется редко. В русском языке аналог «Защищённое соединение, частная виртуальная сеть» встречается ещё реже, чем аббревиатура VPN.

3. Podcast.

Термин podcast произносится в русском языке как [подкаст], а во французском как [pɔdkast], демонстрируя фонетическое освоение в обоих языках.

Во французских СМИ термин чрезвычайно популярен. Journal du Net публикует материалы о видеоподкастах как об инструменте коммуникации: «Le podcast vidéo : un atout essentiel pour les réseaux sociaux – JDN» [9]. В русских изданиях слово также активно используется. На vc.ru вышла статья «10 подкастов про стартапы, ИТ-бизнес и развитие продуктов» [15].

FranceTerme в рамках языковой политики предлагает официальную замену «Audio à la demande (AAD)», однако она редко встречается в СМИ, англицизм podcast доминирует, а русский вариант «аудио передача» практически не используется.

4. Brève.

Термин brève произносится во французском языке как [bʁɛv]. В июле 2019 года Office québécois de la langue française предложили это выражение вместо англицизма stories или ephemeral messages.

Во французских СМИ термин brève используется для выражения того, что история излагается сжато, в общих чертах, например в издании Journal du Net в 2020 году опубликовали статью с таким заголовком: «Une brève histoire d'Internet… et un regard vers son avenir» [10]. В русских изданиях данное понятие обозначается заимствованием «сторис». На платформе «Коммерсантъ» вышла статья про чтение среди моложёжи и данное понятие употребляется в контексте: «Для современной молодежи бумажная книга становится способом самовыражения: с ней едут в метро, снимают сторис, обсуждают в интернет-сообществах, посвященных книгам» [21].

5. Cyberattack.

Термин «cyberattack» освоен обоими языками идеально в русском языке как [кибератака], а во французском как [sibeʁatak]: даже FranceTerme не предлагает альтернатив, что показывает прочность укоренённости этого слова в языке, в русском – «кибератака». Это пример полной и быстрой ассимиляции интернационального термина.

Во французских СМИ термин широко распространён. Например, в Le Figaro вышла статья: «Florajet victime d'une cyberattaque, plus d'un million de messages intimes accompagnant des bouquets exposés» [13]. В русских изданиях также часто встречаются материалы о кибератаках: «Кибератаки на российские компании стали интенсивнее в 2025 году» [19].

6. Spoil/spoiler.

Слово «spoil/spoiler» демонстрирует фонетическое освоение в обоих языках: французское [spɔjlœʁ] и русское [спойлер].

Во французских СМИ оно активно используется. Например, в статье Journal du Net говорится: «Voici les métiers que ne pourra pas remplacer ChatGPT. Spoiler: il va falloir faire des études» [11]. В русских изданиях термин также встречается часто. На vc.ru в статье о масштабировании компании пишут: «Что на самом деле мешает компаниям масштабироваться? Спойлер: не конкуренция и не перегретый рынок» [17].

Однако FranceTerme предлагает замену «Divulgâcher» [2], образованная от глаголов divulguer (разглашать) и gâcher (портить), но как показывают наблюдения, эта замена практически не используется в реальных текстах. В русском языке альтернатива «разглашение сюжета» встречается крайне редко.

7. Clavarage.

Термин clavarage представляет собой пример заимствования словообразовательных элементов: для замены английского понятия были созданы новые французские лексемы на основе существующих корней. Этот термин был предложен OQLF ещё в октябре 1997 года для замены англицизма chat, образован-

ным от clavier (клавиатура) и bavardage (болтовня). Во Франции Комиссия по обогащению французского языка рекомендует использовать термин «dialogue en ligne» (с 2006 г.) [14, с. 6].

Во французском СМИ, термин употребляется в статье [5] в контексте «…ce qui permet aux entreprises de réaliser des économies substantielles sur les coûts de main-d'œuvre liés aux centres de contact et au clavardage». В русских изданиях функцию чата обозначают прямым заимствованием «чат». Например, недавно в газете «Коммерсантъ» вышла статья «Кравцов: все школьные чаты перешли в мессенджер Max» [20].

Анализ подтвердил, что адаптация англицизмов в IT и социальных сетях в русском и французском языках идёт преимущественно через фонетическое освоение. Французский язык опирается на государственное регулирование, однако успешны лишь компактные замены, тогда как громоздкие аналоги игнорируются. Русский язык осваивает заимствования стихийно. Общая тенденция обоих языков – приоритет краткости и удобства над официальностью.

Список использованных источников

1. FranceTerme. Infox [Электронный ресурс] // FranceTerme. – URL: https://www. culture.fr/ franceterme/terme/CULT754?domaine=0&q=infox (дата обращения: 15.03.2026).

2. FranceTerme. Spoil [Электронный ресурс] // FranceTerme. – URL: https://www. culture.fr/franceterme/terme/CULT745 (дата обращения: 15.03.2026).

3. FranceTerme. VPN [Электронный ресурс] // FranceTerme. – URL: https://www. culture.fr/franceterme/terme/TELE585 (дата обращения: 15.03.2026).

4. Journal du Net. Doomscrollr: et si nous reprenions le contrôle de nos fils d'actualité? [Электронный ресурс] // Journal du Net. – 2023. – URL: https://www.journaldunet.com/ publishers/ 1546345-doomscrollr-et-si-nous-reprenions-le-controle-de-nos-fils-d-actualite/ (дата обращения: 15.03.2026).

5. Journal du Net. Le podcast vidéo: un atout essentiel pour les réseaux sociaux [Электронный ресурс] // Journal du Net. – 2024. – URL: https://www.journaldunet. com/seo/1533137-le-podcast-video-un-atout-essentiel-pour-les-reseaux-sociaux/ (дата обращения: 15.03.2026).

6. Journal du Net. Une brève histoire d'Internet… et un regard vers son avenir [Электронный ресурс] // Journal du Net. – 2020. – URL: https://www.journaldunet.com/ ebusiness/internet-

mobile/1494519-une-breve-histoire-d-internet-et-un-regard-vers-son-avenir/ (дата обращения: 15.03.2026).

7. Journal du Net. Voici les métiers que ne pourra pas remplacer ChatGPT. Spoiler: il va falloir faire des études [Электронный ресурс] // Journal du Net. – URL: https://www. journaldunet.com/ magazine/1522473-article/ (дата обращения: 15.03.2026).

8. Le Figaro. Après le vote sur l'interdiction des réseaux sociaux aux moins de 15 ans, la ministre de l'IA et du Numérique ouvre la porte à un débat sur les VPN [Электронный ресурс] // Le Figaro. – 2026. – URL: https://www.lefigaro.fr/actualite-france/apres-le-vote-sur-l-interdiction-des-reseaux-sociaux-au-moins-de-15-ans-la-ministre-de-l-ia-et-du-numerique-ouvre-la-porte-a-un-debat-sur-les-vpn-20260130 (дата обращения: 15.03.2026).

9. Le Figaro. Florajet victime d'une cyberattaque, plus d'un million de messages intimes accompagnant des bouquets exposés [Электронный ресурс] // Le Figaro. – 2026. – URL: https://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/florajet-victime-d-une-cyberattaque-plus-d-un-million-de-messages-intimes-accompagnant-des-bouquets-exposes-20260306 (дата обращения: 15.03.2026).

10. Office québécois de la langue française. Vocabulaire des réseaux sociaux [Электронный ресурс] // Office québécois de la langue française. – Version PDF du 9 mars 2026. – URL: https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/Vocabulaires PDF/ vocabulaire-reseaux- sociaux.pdf (дата обращения: 16.03.2026).

11. vc.ru. 10 подкастов про стартапы, ИТ-бизнес и развитие продуктов [Электронный ресурс] // vc.ru. – URL: https://vc.ru/id93158/974314-10-podkastov-pro-startapy-it-biznes-i-razvitie-produktov (дата обращения: 15.03.2026).

12. vc.ru. Топ-6 лучших российских нейросетей, в которых можно генерировать тексты и изображения бесплатно и без VPN [Электронный ресурс] // vc.ru. – 2025. – URL: https://vc.ru/ai/1753786-top-6-luchshih-rossiiskih-neirosetei-v-kotoryh-mozhno-generirovat-teksty-i-izobrazheniya-besplatno-i-bez-vpn (дата обращения: 15.03.2026).

13. vc.ru. Что на самом деле мешает компаниям масштабироваться? Спойлер: не конкуренция и не перегретый рынок [Электронный ресурс] // vc.ru. – URL: https:// vc.ru/marketplace/1009440-chto-na-samom-dele-meshaet-kompaniyam-masshtabirovatsya-spoiler-ne-konkurenciya-i-ne-peregretyi-rynok (дата обращения: 16.03.2026).

14. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / И.В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва: Высшая школа, 1986. – 295 с. С. 34-35.

15. Коммерсантъ. Кибератаки на российские компании стали интенсивнее в 2025 году [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 2026. – URL: https://www.kommersant.ru/doc/8462729 (дата обращения: 15.03.2026).

16. Коммерсантъ. Кравцов: все школьные чаты перешли в мессенджер Max [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 2026. – URL: https://www.kommersant.ru /doc/8498642?query =%D1%87%D0%B0%D1%82 (дата обращения: 15.03.2026).

17. Коммерсантъ. Молодежные чтения [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 2026. – URL: https://www.kommersant.ru/doc/8496967?query=%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81 (дата обращения: 15.03.2026).

18. Коммерсантъ. Экономия болезненна для экономики [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 2026. – URL: https://www.kommersant.ru/doc/8496192?query =%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B0%20%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%B9 (дата обращения: 15.03.2026).

УДК 81

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА В IT-СФЕРЕ: ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

Садчикова Я.В., Новоженова М.С.

Пензенский Государственный Университет (г. Пенза)

Аннотация. *В данной статье рассматривается проблема перевода англоязычных IT-терминов, которые относятся к категории «ложных друзей переводчика», анализируются причины возникновения переводческих ошибок, обусловленных ложной аналогией, и предлагаются стратегии их преодоления. Особое внимание уделяется терминам* interface, memory, driver, application, *которые представляют наибольшую сложность для начинающих переводчиков.*

Ключевые слова: *IT-перевод, ложные друзья переводчика, калькирование, термин, функциональная эквивалентность.*

THE TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS IN THE IT FIELD: DIFFICULTIES AND TRANSLATION STRATEGIES

Sadchikova Ya.V., Novozhenova M.S.

Penza State University (Penza)

Abstract. *This article examines the problem of translating English IT terms that belong to the category of «false friends of the translator», analyzes the causes of translation errors caused by*

false analogy, and suggests strategies to overcome them. Special attention is paid to the terms interface, memory, driver, application, which are the most difficult for novice translators.

Keywords: *IT translation, translator's false friends, calculation, term, functional equivalence.*

Стремительное развитие информационных технологий привело к огромному росту количества англоязычных терминов, требующих адекватного перевода на русский язык. Иногда перевод технических текстов кажется более простым, нежели художественный или публицистический перевод, поскольку такой перевод предполагает высокую степень унификации и стандартизации. Однако в этом и есть скрытая сложность: переводчик использует буквальный, «калькированный перевод», при котором не учитывается специфика переводящего языка, что приводит к появлению неуклюжих, неестественных формулировок.

Особую сложность для перевода представляют собой так называемые «ложные друзья переводчика» – межъязыковые омонимы или паронимы, сходные по форме, но различающиеся по значению или стилистической окраске. «Ложные друзья переводчика», констатирует Л.И. Борисова, вводят в заблуждение не только начинающих переводчиков, но и опытных мастеров [4, с. 104]. В.В. Алимов отмечает «ложные друзья переводчика создают серьезные помехи в процессе межъязыковой коммуникации, так как у переводчика формируется устойчивая ассоциативная связь между иноязычным словом и наиболее частотным вариантом его перевода, закрепленным в обыденном сознании, что приводит к смысловым искажениям» [2, с. 67].

В IT-переводе данная проблема широко распространена. Стремительное появление новых терминов не позволяет сформировать устойчивые русскоязычные аналоги для всех новых слов. Многокомпонентные англоязычные конструкции часто не имеют прямых эквивалентов в русском языке, а попытки дословного перевода могут привести к длинным и неудобным формулировкам, затрудняющим восприятие информации.

Цель данного исследования – систематизировать основные группы «ложных друзей» в IT-переводе, выявить основные переводческие ошибки и предложить способы их преодоления.

Понятие «ложные друзья переводчика» впервые было описано в 1928 году в совместном труде двух французских ученых – Ж. Дероккиньи и М. Кёслера под названием «Ложные друзья переводчика в английском языке», где было описано явление «ложных друзей переводчика» исключительно как буквальный перевод по сходству звучания слов в двух языках [3, с. 4]. Детальное изучение этого явления началось только во второй половине XX века в рамках теории перевода и контрастивной лингвистики.

В отечественных исследованиях 60–70-х годов XX века мы можем наблюдать множество других названий для обозначения данной категории слов. А.Д. Швейцер называет эти слова «ложными аналогами», Л.К. Латышев – «лжеаналогами», А.А. Реформатский – «межъязыковыми омонимами», В.В. Акуленко – «диалексемами», А. В. Федоров – «ложными эквивалентами», Я.И. Рецкер – «псевдоинтернацинализмами» [1, с. 35].

В российском переводоведении закрепилось название «ложные друзья переводчика», которые по определению Р.А. Будагого «хотя и длинно, и слишком открыто, чтобы стать термином, все же становится термином» [8, с. 972].

В.Н. Комиссаров подчеркивает, что «проблема ложных друзей переводчика – это частный случай более общей проблемы межъязыковой интерференции, при которой сходство формальных признаков языковых единиц вступает в противоречие с различием их семантических или функциональных характеристик» [5, с. 145]. В.Н. Комиссаров считает, что наибольшую опасность представляют не очевидные межъязыковые омонимы, а случаи частичного семантического совпадения, когда значения пересекаются лишь в определенных контекстах, создавая у переводчика ложное ощущение полной эквивалентности.

Л.К. Латышев акцентирует внимание на психолингвистическом аспекте проблемы: «Интерференция возникает не столько из-за незнания иностранного языка, сколько из-за неспособности переводчика отказаться от привычных структур родного языка при столкновении с обманчиво знакомыми элементами чужого. Механизм идентификации срабатывает быстрее механизма верифика-

ции, и переводчик автоматически выбирает наиболее частотное соответствие, даже если оно контекстуально неадекватно» [6, с. 112].

По мнению современного российского ученого А.Ю. Семенова, проблема ложных друзей в сфере IT-перевода усугубляется тем, что многие термины находятся в процессе укоренения в русском языке. На этапе, когда заимствование еще не полностью адаптировалось, а традиционный русский термин продолжает существовать параллельно, переводчик оказывается перед сложным выбором между узуальностью и нормативностью [7, с. 92].

С опорой на практический переводческий опыт и осовремененные теоритические разработки можно выделить несколько распространенных типов «ложных друзей переводчика» в сфере информационных технологий: полные межъязыковые омонимы, частичные межъязыковые паронимы, стилистические псевдоэквиваленты, контекстуально обусловленные ложные друзья.

1. Полные межъязыковые омонимы – к данной группе относятся слова, которые полностью совпадают по форме, но не имеют общих семантических компонентов. В IT-сфере таких слов немного, но все же они существуют. Например, англ. *driver* часто ассоциируется в русском языке со словом «водитель», но в техническом контексте это слово означает «управляющая программа», «драйвер устройства».

2. Частичные межъязыковые паронимы – это наиболее многочисленная группа. Слова часто имеют пересекающиеся, но не тождественные семантические поля. Например, англ. *memory* – переводчики часто используют «память» как его перевод в любом контексте, однако в техническом переводе memory может означать «оперативная память», «объем памяти», «запоминающееся устройство». Как отмечает Л.К. Латышев, «при переводе терминов с широкой семантической структурой необходимо каждый раз проверять, какая именно сема подразумевается в данном контексте, и подбирать соответствие, закрепленное в технической подсистеме русского языка» [6, с. 118].

3. Стилистические псевдоэквиваленты – в данную группу входят слова, которые имеют семантически адекватное соответствие в русском языке, но это

соответствие принадлежит к другому стилистическому регистру. Например, англ. *application* – его можно перевести как «аппликация», но в русском техническом дискурсе закрепился термин «приложение», «прикладная программа».

4. Контекстуально обусловленные ложные друзья – слова, которые входят в эту группу, представляют особую трудность, поскольку в разных контекстах они ведут себя по-разному. В качестве примера можно привести слово *resource*. В контексте управления проектами оно может переводиться как «ресурс», что является калькой. Однако в контексте веб-разработки *resource* означает «файл», «объект», «элемент».

Опираясь на классификацию трансформаций В.Н. Комиссарова и Л.К. Латышева, а также на практический опыт, рассмотрим основные способы перевода слов, входящих в группу «ложных друзей переводчика».

1. Прием дифференциации значения. Данный способ используется в таких случаях, когда английское слово имеет более широкое семантическое поле, чем его русское соответствие. Задача переводчика – выбрать тот вариант, который соответствует узкому, техническому контексту.

The device has non-volatile memory – Аппарат оснащен энергозависимым запоминающимся устройством. (Ошибочный перевод – Устройство имеет энергозависимую память).

2. Прием модуляции. Модуляция (смысловое развитие) заключается в замене слова или словосочетания исходного языка на единицу переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Данный способ перевода особенно эффективен при переводе терминов, которые в переводящем языке не имеют устойчивого соответствия, либо их прямое калькирование приводит к смысловому искажению.

The API provides an interface between the database and the fronted – API обеспечивает взаимодействие между базой данных и фронтендом/ служит связующим звеном. (Ошибочный перевод – API предоставляет интерфейс между базой данных и фронтендом).

3. Прием функциональной замены. Этот прием используется, когда прямая калька термина есть в переводящем языке, но подлежит к другому функциональному стилю или профессиональному поддикурсу. Переводчику необходимо заменить слово на термин, узуально закрепленный в переводящем языке.

Download the application from the official store – Скачайте приложение из официального магазина. (Ошибочный перевод – Скачайте аппликацию из официального магазина).

4. Прием компенсации. В IT- документах «ложные друзья переводчика» часто встречаются в составе сложных терминов и аббревиатур. В таких случаях необходим комплексный подход, сочетающий несколько приемов.

The system uses a graphical user interface to facilitate interaction with remote servers via secure shell protocol – Система использует графический интерфейс пользователя для упрощения взаимодействия с удаленными серверами по протоколу защищенной оболочки (SSH). (Ошибочный перевод – Система использует графический пользовательский интерфейс для облегчения взаимодействия с удаленными серверами через безопасный раковинный протокол).

В ходе исследования были проанализированы возможные ошибки при переводе «ложных друзей переводчика» и сформулированы советы по их предупреждению. Главные из них представлены в таблице 1.

Тип ошибки	Проявление	Способ предупреждения
Автоматическая калька	Interface – «интерфейс» в любом контексте	Применять алгоритм контекстуальной верификации
Игнорирование узуса	Application – «аппликация»	Проверять по параллельным текстам и локализованным продуктам
Нарушение логических связей	Memory – «память без уточнения»	Анализировать техническую логику описываемого процесса
Не различение омонимии	Memory – «IT vs. Общий язык»	Определять регистр и предметную область
Злоупотребление заимствованиями	Deploy – «деплоить»	Отдавать предпочтение русским соответствиям, если они есть

Табл. 1 – Ошибки при переводе и их предупреждение

Наиболее практичным решением для переводчика является создание и постоянное пополнение личного глоссария, в котором будут фиксироваться термины, вызывающие трудности, с указанием контекстов и адекватных переводческих соответствий. Как отмечает Л.К. Латышев, «систематизация переводческого опыта – единственный надежный способ избежать повторения одних и тех же ошибок, особенно в области интерференции» [6, с. 125].

Список использованных источников

1. Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика [Электронный ресурс] / В.В. Акуленко. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content (дата обращения 18.03.2026).

2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. – М.: КомКнига, 2020. – 208 с.

3. Богачева Н.А. Лексические особенности перевода юридической документации // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной междунар. конф. Екатеринбург, 4-5 февраля 2011 г. Ч. 2. Екатеринбург, 2011. – 22 с.

4. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык. М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 211 с.

5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе. – М.: Международные отношения, 2021. – 215 с.

6. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования. – М.: Академия, 2019. – 320 с.

7. Семенов А.Ю. Особенности перевода компьютерной терминологии с английского языка на русский: дис.. канд. филол. наук. – М., 2022. – 198 с.

8. Тураева Д.М. Ложные друзья переводчика [Текст] / Д.М. Тураева, С.О.Шукурова // Молодой ученый, 2015. № 3. С. 972-974.

9. Электронный ресурс [https://ru.wikipedia.org/wiki/Ложные_ друзья _ переводчика].

10. Newmark P.A. Textbook of Translation. - London: Prentice Hall, 2020. – 292 p.

УДК 81.42

ЯЗЫКОВАЯ И КУЛЬТУРНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ КАК УСЛОВИЕ ОПЕРАТИВНОЙ СОВМЕСТИМОСТИ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ

Сергиевская И.Л.

Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулева (г. Пенза)

Аннотация. *Характер военных конфликтов на современном этапе требует от военнослужащих стран НАТО овладения не только военными навыками, но и умения действовать в мультикультурном контексте. Курсанты, став офицерами, будут участвовать в различных многонациональных учениях, им предстоит работать с иностранным личным составом. Хорошо владея английским языком, который является международным языком общения, и межкультурными навыками, они смогут функционировать в различной языковой среде. В статье предлагаются некоторые методические приемы, которые могут быть эффективны при обучении военному английскому языку.*

Ключевые слова*: английский язык, мультикультурная среда, межкультурные компетенции, военный персонал.*

LINGUISTIC AND CULTURAL COMPATIBILITY AS A CONDITION FOR OPERATIONAL COMPATIBILITY OF MILITARY PERSONNEL

Sergievskaya I.L.

Branch of the Military Academy of Logistics named after the Army General A.V. Khrulev (Penza)

Abstract. *The nature of military conflicts at the present stage requires military personnel of NATO countries to master not only military skills, but also the ability to act in a multicultural context. After becoming officers, the cadets will participate in various multinational exercises, and they will have to work with foreign personnel. I have a good command of English, which is the international language of communication, and intercultural skills, they will be able to function in different language environments. The article suggests some methodological techniques that can be effective in teaching military English.*

Keywords: *English, multicultural environment, intercultural competencies, military personnel.*

Главная цель изучения и преподавания иностранных языков – развитие способности использования иностранного языка в мультикультурной среде. В процессе преподавания/изучения иностранного языка в 1980-х годах доминировал аудио-лингвистический подход. Он ограничивался лишь обучением лингвистическим знаниям и простым речевым актам.

В современном преподавании и изучении иностранных языков стала доминировать концепция межкультурной коммуникации. Понятие межкультурной коммуникации относится к конкретной ситуации обучения.

Межкультурная коммуникация предполагает достижение следующих целей: изучение собственной культуры; понимание культурных различий между людьми; изучение другой культуры; – понимание поведения людей иной культурной среды.

Преподавателю для передачи иностранного языка и иноязычной культуры необходима теоретическая и практическая база. Его задача – подготовить компетентных пользователей языка для ситуаций общения, которые будут возникать после окончания обучения. Курсанты в период обучения должны овладеть системой знаний, умений и компетенций, которые необходимы для осуществления их профессиональной деятельности.

Английский язык стал основным средством общения не только в международной мультикультурной профессиональной среде, но и в научных исследованиях. Это – причина, почему английский язык для военнослужащих стран НАТО остается востребованным. Его востребованность является результатом постоянного изменения роли вооруженных сил в сфере обороны. Военнослужащие участвуют в международных военных операциях с большим количеством войск и военной техники. Происходит интеграция их в мультикультурные сообщества. Возникает необходимость подготовки будущих офицеров, которые наряду с военной специальностью имеют гражданскую специальность и приобретают управленческие навыки, необходимые в работе с представителями многоязычной среды.

Знание английского языка является не только необходимостью, но и средством успешного продвижения по службе. Слабое владение офицером иностранным языком может помешать продвижению по службе: офицер не сможет участвовать в международных штабах, где предполагается обмен информацией, умение высказывать свою точку зрения и предлагать оптимальные решения.

Языковая и культурная совместимость имеет очень важное значение и является условием оперативной совместимости при проведении военных операций. Английский – оперативный язык стран-членов и партнеров НАТО. Вооруженные силы государств участвуют в совместных военных, учениях, миротворческих операциях. Поэтому знание языков рассматривается как важный оперативный потенциал – такой же важный, как и военный.

Уровень владения английским языком военнослужащих стран НАТО оценивается в соответствии с соглашением о стандартизации 6001 (STANAG 6001). Данное соглашение включает таблицу навыков, необходимых для улучшения языковой и культурной совместимости. Навыки имеют коды (0 – 5) и определяются следующим образом:

Уровень 0 – Нет навыков;

Уровень 1 – Навыки выживания (элементарное общение в бытовой среде);

Уровень 2 – Функциональные навыки (ограниченное общение в военной среде);

Уровень 3 – Профессиональные навыки (общение на профессиональном уровне в военной среде);

Уровень 4 – Экспертные навыки (общение на узкопрофессиональные темы в военной среде);

Уровень 5 – Свободное владение языком.

Данные уровни владения языком приняты всеми военными учебными заведениями стран НАТО за основу для соответствия лингвистическим требованиям, которые предъявляются к будущим офицерам. Учебная программа обучения английскому языку в военных учебных заведениях спроектирована в соответствии со Стандартом 6001.

В соответствии со Стандартом в ходе практических занятий по иностранному языку должны развиваться рецептивные (чтение и аудирование) и продуктивные (говорение и письмо) навыки.

Уровни владения языком по STANAG 6001 включают следующие навыки:

A: Аудирование;

B: Говорение;

C: Чтение;

D: Письмо.

Для достижения того или иного уровня создаются соответствующие упражнения, которые развивают навыки.

Чтобы развить навык аудирования, преподаватели учат курсантов-военнослужащих понимать основную идею – конкретные детали или суть всего аудируемого фрагмента. Аудирование непосредственно связано с развитием устной речи (говорением), для этого курсанты должны овладеть военной терминологией, аббревиатурами, сленгом, которые связаны с их профессиональной деятельностью.

Обладая знаниями по военной специальности, курсанты легко распознают специфическую военную терминологию. Будучи почти профессионалами в военном деле, курсанты понимают такую лексику быстрее, чем преподаватели. Сотрудничество на занятиях – эффективный способ преподавания и изучения иноязычного материала. Сотрудничество между преподавателем и курсантами приводит к продуктивному общению, и, следовательно, к эффективному обучению.

Чтобы достичь 2-го уровня владения языком, курсанты должны ежедневно практиковаться в общении. Преподаватель предлагает им реальные жизненные ситуации и конкретные разговорные темы, такие как: личные интересы, семейные ценности, отдых и развлечения. По завершению курса обучения предполагается, что курсанты смогут:

– описывать людей, места, события (Например, опишите командира вашего взвода/роты; опишите ваше военное училище; опишите последний военный парад, в котором вы участвовали);

– давать четкие инструкции (скажите, как найти столовую, санчасть, казарму на территории военного гарнизона; перечислите этапы сборки и разборки оружия; расскажите, как произвести ремонт ствола орудия);

– рассказывать о настоящих, прошлых и будущих событиях (расскажите о своем распорядке дня; опишите тактическую подготовку в полевом лагере как один из видов начальной боевой подготовки, которую вы недавно прошли, расскажите о своих планах на ближайший отпуск);

– сравнивать и противопоставлять (сравните два стрельбища, на которых вы проходили огневую подготовку, опишите их и различия. Сравните двух инструкторов по стрельбе, под чьим руководством вы тренировались в меткой стрельбе. Расскажите об их личных качествах и должностных обязанностях);

– задавать вопросы и отвечайте на них (Вы хотите поужинать в курсантском кафе. Делаете заказ. Когда приносят еду, оказывается, что вам принесли не то, что вы заказывали. Объясните это официанту).

Практикуя общение в речевых и условно-речевых ситуациях, создаваемых на занятиях, преподаватели стремятся к тому, чтобы курсанты правильно использовали лексику и речевые модели, делая упор не только на грамматику, словарный запас, произношение, но и на эмоциональность/ выразительность высказывания.

Чтобы развить навык чтения, от курсантов требуется быстро находить основную идею, конкретные детали или использовать знание контекста (фоновые знания). Роль преподавателя заключается в том, чтобы научить их использовать определенные стратегий чтения.

Самым трудным для курсанта, пожалуй, является чтение технической документации. Аутентичные военно-технические тексты являются надежным источником для развития навыков чтения, поскольку будущие офицеры будут иметь дело с такого рода документами по специальности.

Для развития навыка письма курсанты учатся выполнять некоторые из своих будущих профессиональных обязанностей, создавая сообщения в письменной форме (электронные письма, служебные записки, рапорты). Преподава-

тели, планирующие процесс обучения, должны уделять особое внимание отработке и совершенствованию навыков письма, предоставляя курсантам образцы для выполнения письменных заданий.

Чтобы практиковать курсантов в отдаче приказов, преподаватели ставят им следующую речевую задачу: Вы отвечаете за свой взвод, который представляет собой неорганизованную группу курсантов. Отдайте приказ, чтобы они построились и организованно шли в столовую. Важное качество командира в армии заключается в умении передавать информацию в сжатой, но содержательной форме, будь то устно или письменно.

Итак, главным условием развития навыков речевой деятельности на занятиях по иностранному языку в военных учебных заведениях стран НАТО является создание конкретных ситуаций общения (речевых и условно-речевых), отражающих служебную и внеслужебную деятельность военнослужащего.

В условиях современных конфликтов эффективная коммуникация очень важна, она способствует взаимодействию между различными военными контингентами. Коммуникация – эффективное средство для урегулирования противоречий между военнослужащими. Конструктивное общение, которое основано на поиске компромиссов, способствует снижению напряжённости, восстановлению взаимодействия. Оно напрямую влияет на эффективность выполнения боевых задач, то есть на оперативную совместимость.

Список использованных источников

1. Козак Тамара Николаевна Роль НАТО в процессе распространения английского языка как средства международного общения // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. 2015. №7-8. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-nato-v-protsesse-rasprostraneniya-angliyskogo-yazyka-kak-sredstva-mezhdunarodnogo-obscheniya (дата обращения: 12.04.2026).

2. Пивоваров Д.Э., Киргинцева Н.С. Особенности языковой подготовки в военных учебных заведениях Великобритании и США // Материалы V Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум – 2013». URL: https:// scienceforum.ru/ 2013/article/2013004870 (дата обращения: 13.04.2026).

3. Рябуха Е.В. Особенности подготовки в военных учебных заведениях иностранных государств // Молодой ученый, 2021. № 19 (361). С. 301-303. URL: https:// moluch.ru/ archive/361/80750 (дата обращения: 14.04.2026).

УДК 372.881

КАК ОПТИМИЗИРОВАТЬ РАБОТУ С ТЕРМИНОЛОГИЕЙ

Ханжина Т.В.

Филиал Военной академии материально-технического обеспечения
имени генерала армии А.В. Хрулёва (г. Пенза)

Аннотация. *Основа профессионально-ориентированного обучения иностранному языку будущих офицеров – военная терминология. Это важнейший компонент всех видов речевой деятельности. В статье анализируются ключевые принципы работы с лексикой. Подчеркивается необходимость использования традиционных и современных методов и приемов с целью оптимизации учебного процесса и активизации мыслительной деятельности курсантов.*

В статье подробно рассматривается снятие лингвистических трудностей понимания текста и прием визуализации иноязычной терминологии в виде ментальной карты.

Ключевые слова: *коммуникативная компетенция, иностранный язык, военная терминология, лингвистические трудности, визуализация, ментальная карта.*

HOW TO OPTIMIZE THE WORK WITH TERMINOLOGY

Khanzhina T.V.

Branch of the Military Academy of Logistics
named after the Army General A.V. Khrulev (Penza)

Abstract. *Military terminology is the foundation of professionally oriented foreign language training for future officers. It is a crucial component of all types of speech activity. This article analyzes the key principles of working with vocabulary. It emphasizes the need to use traditional and modern methods and techniques to optimize the learning process and stimulate cadets' thinking.*

The article examines in detail how to alleviate linguistic difficulties in text comprehension and how to visualize foreign language terminology using a mind map.

Keywords: *communicative competence, foreign language, military terminology, linguistic difficulties, visualization, mind map.*

Развитие коммуникативной компетенции, уровень которой позволит будущему офицеру осуществлять эффективное иноязычное общение в ходе профессиональной деятельности, – главная цель обучения иностранному языку в военном вузе. Владение профессиональным иностранным языком – признак компетентности военного специалиста.

В настоящее время изменились требования к языковой подготовке курсантов. Умения переводить военно-технический текст уже недостаточно. Будущий офицер должен уметь вести переговоры, разбираться в иностранной технической документации к вооружению и военной технике, читать профессиональную военно-техническую литературу с целью извлечения необходимой информации – статьи в журналах, газетах, справочных изданиях на иностранном языке.

Повышение требований к уровню владения иностранным языком продиктовано участием российских военнослужащих в миротворческих операциях, международных учениях, выставках и армейских играх, подготовке национальных кадров для зарубежных стран. Это обусловлено стремительным развитием вооружения. Иностранный язык – это образовательная среда, которая способствует формированию ценностных ориентаций, критического мышления и социально значимых качеств личности.

Изменение требований и приоритетов обусловили изменения в содержании обучения иностранному языку в военном вузе:

– знание общевоенной и военно-профессиональной лексики, специальных военных терминов, иноязычных сокращений и условных обозначений, необходимых для осуществления коммуникации в условиях военно-профессиональной деятельности;

– формирование умений и навыков устно-речевого общения на профессиональную тематику;

– формирование у курантов навыков и умений работы с оригинальной литературой по специальности и использование извлеченной информации для написания реферата, аннотации.

Военные специалисты должны быть готовы к межкультурной профессиональной иноязычной коммуникации, поэтому обучение иностранному языку в военном вузе носит профессионально-ориентированный характер. Весь процесс языковой подготовки строится с учетом будущей профессии. Это обеспечивается использованием профессионально-ориентированных учебных и оригинальных текстовых, аудио и визуальных материалов; созданием на практических занятиях учебно-речевых ситуаций, типичных для профессиональной деятельности будущих военных специалистов.

Ключевую роль в профессионально-ориентированном обучении будущих офицеров играет специальная профессиональная лексика, т.е. военная терминология. Военная терминология – совокупность терминов, соотнесенных с военно-технической сферой деятельности, которые связаны друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях. Щукин А.Н. считает, что владение профессиональной лексикой является необходимым условием, при котором имеет место адекватное понимание получаемой и передаваемой информации в ходе профессионального общения [5, с. 125].

Лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом каждого вида речевой деятельности: аудирования и говорения, чтения и письма. Эффективная работа над иноязычной терминологией – залог успешного обучения иноязычному профессиональному общению.

Короткова М.Д. отмечает следующие ключевые принципы работы с лексикой, которые формируют у курсантов особый тип мышления и коммуникации [4, с. 194].

1. Принцип «от простого к сложному»: начинать надо с базовых терминов, затем переходить к сложным терминам и терминологическим словосочета-

ниям. Необходимо уделять внимание межсловным стяжениям, аббревиатурам и сокращениям.

2. Принцип активности и практики: недостаточно, чтобы курсант услышал или прочитал термин. Для запоминания термина требуется его многократное употребление в языковых упражнениях.

3. Принцип контекстности: слова должны изучаться не изолированно, а в конкретных профессиональных ситуациях (постановка задачи, работа с картой, чтение текста, просмотр видеофильма).

4. Принцип межпредметности: военная терминология должна быть единой для занятий по всем дисциплинам: «Военная топография», «Ракетно-артиллерийское вооружение», «Иностранный язык», «Военные приборы».

На дисциплину «Иностранный язык» отводится небольшой ресурс времени, чтобы достичь цели обучения. Значительный объем изучаемого материала приводит к тому, что по многим темам наблюдается недостаточное количество упражнений для полноценной отработки терминологии.

Преподаватели военных вузов отмечают, что курсанты первого курса имеют, как правило, низкий уровень языковой подготовки. В последние годы в военный вуз часто поступают курсанты, имеющие за плечами несколько лет военной службы. Они практически растеряли знания школьной программы. Многие курсанты делают ошибки в чтении, не знают элементарных правил грамматики, обладают незначительным словарным запасом. Они испытывают дефицит времени для усвоения необходимых терминов. При обучении функциональным особенностям лексики у многих курсантов возникают трудности, связанные с запоминанием значения слов, которое в большинстве случаев не совпадает с родным языком, многозначностью слов, характером сочетаемости одних слов с другими, а также употреблением слова в конкретных ситуациях общения. Курсанты часто с трудом пользуются терминами, изученными ранее, и вскоре совершенно забывают их. Все это препятствует формированию полноценной профессионально ориентированной лексической компетенции.

В таких условиях преподаватель должен тщательно продумывать приемы и способы работы над терминологией. Кроме этого, наряду с традиционной методикой обучения необходимо использовать современные эффективные методы и приемы, чтобы оптимизировать учебный процесс и мотивировать курсантов к активной учебной деятельности.

Рассмотрим некоторые приемы работы с терминологией по теме «Artilleriegeschütze».

Снятие лингвистических трудностей понимания текста (предтекстовый этап). Цель этого этапа – снятие лингвистических трудностей, которые вызваны наличием в тексте слов или терминов, не знакомых курсантам. Это лексические единицы, о значении которых нельзя догадаться по контексту и которые часто являются ключевыми для понимания текста. Роль преподавателя – подсказать курсантам опорные элементы в тексте, которые помогут понять (предположить) значение нового слова.

1. Образуйте имена существительные от глаголов по образцу, переведите их:

vernichten (уничтожать) – *die Vernichtung* (уничтожение)

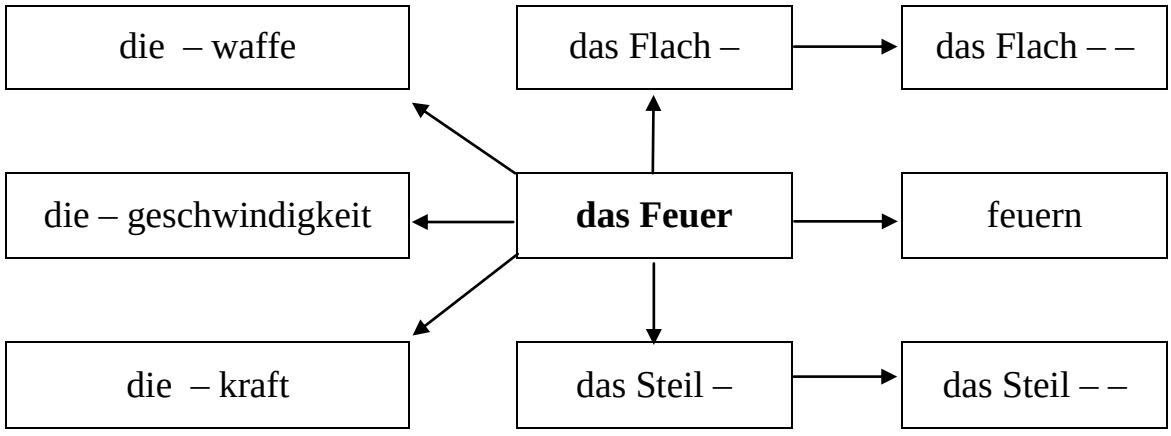
ausrüsten, bewaffnen, verteidigen

2. Образуйте имена прилагательные от глаголов по образцу, переведите их:

abnehmen (снимать) – *abnehmbar* (съемный)

richten, fahren, tragen

3. Продолжите схему однокоренных слов, образованных от имени существительного «*das Feuer*» (огонь), переведите их:



4. Переведите однокоренные слова:

panzern – die Panzerung – der Panzer – die Panzerkanone – die Panzerabwehrkanone

5. Совместите термины и дефиницию:

gezogenes Geschütz	
leichtes Geschütz	
der Granatwerfer	
das Geschütz	

Ствольное оружие с калибром от 20 мм и более

Орудие с навесной траекторией стрельбы, стреляющее минами

Орудие малого калибра

Буксируемое орудие

6. Подберите синонимы:

bewaffnen, die Konstruktion, verfügen über, beweglich, verschießen, die Bekämpfung

mobil	*ausrüsten*	*besitzen*	*der Aufbau*	*feuern*	*die Vernichtung*

7. Определите, какой термин не относятся к данному ряду слов:

das Rohr, der Verschluss, die Flugbahn, die Lafette

8. Составьте предложения, пользуясь подстановочной таблицей:

Die Geschütze	*werden*	по конструкции по калибру по конструкции канала ствола по способу транспортировки	*eingeteilt*.

Грамотно организованная работа с лексикой на предтекстовом этапе позволяет не только вводить новую терминологию в контексте содержания, но и развивать у курсанта комплекс языковых и аналитических навыков.

Ключевой техникой при обучении иностранному языку, в том числе иноязычной лексике, является визуализация учебной информации – «способ получения и обобщения знаний на основе зрительного образа понятия, события, процесса, явления, факта и т.п., основанный на ассоциативном мышлении и системном структурировании информации в наглядной форме» [1, с. 7].

Приемы визуализации направлены на быстрое запоминание с помощью визуальных образов. Это облегчает понимание и запоминание информации, тренирует память и положительно влияет на процесс осмысления информации, экономит учебное время, Способность воспринимать информацию в визуальной форме повышает качество усвоения учебного материала.

Среди всего многообразия приемов, которые используются для визуального представления информации, необходимо выделить ментальные карты. Автор технологии ментальных карт – английский психолог Тони Бьюзен, который всю свою жизнь занимался проблемами развития памяти, творческого мышления, возможностями человеческого мозга. Он утверждал, что визуальная информация обрабатывается мозгом в 60 000 раз быстрее вербальной. При этом «изображения стимулируют воображение, богаты ассоциациями и не имеют ограничений вербальной коммуникации» [2].

Самый эффективный способ использования ментальных карт – это введение новых лексических единиц, отработка лексического материала, первичное закрепление, повторение.

Например, составляем словарь терминов по теме «Самоходная гаубица PzH 2000». В центре – основное понятие Panzerhaubitze 2000 и символ. От центрального понятия идут основные пункты характеристики гаубицы:

– дефиниция,

– назначение,

– вооружение,

– оснащение,

– боевые качества,

– ТТХ.

Затем каждый из этих пунктов конкретизируется: от него идут стрелки к более мелким категориям. Полученный в итоге словарь терминов можно использовать для систематизации лексики по теме и для составления монологического высказывания.



Рис. 3 – Ментальная карта по теме «Самоходная гаубица 2000»

При составлении ментальных карт активизируются когнитивные процессы курсантов: память, внимание, восприятие и воображение. Горскина Н.Н. отмечает, что «ментальная карта способствует запоминанию и своей красочной структурой обеспечивает связь между двумя полушариями мозга, помимо этого, создает позитивный творческий настрой, тем самым облегчая работу с новой иноязычной информацией» [3, с. 115].

Задача педагога – не только передача знаний. Как координатор и наставник он должен стимулировать и мотивировать курсантов добывать их. Опыт работы показывает, что преподаватель должен привлекать курсантов к созданию собственных ментальных карт. Этот процесс способствует активизации мыслительной деятельности обучающихся: учит курсантов находить необходимые данные, анализировать и обрабатывать их, т.е. систематизировать материал и наглядно его представлять, определяя взаимосвязь отдельных элементов.

В заключении отметим, что при обучении профессионально ориентированному иностранному языку важную роль играет преподаватель. Он должен сам владеть военной терминологией и тем самым быть образцом для курсантов. Это способствует погружению курсантов в языковую среду и помогает создать на занятии такую атмосферу, где каждый курсант осознает необходимость изучения военной терминологии и ее правильного использования.

Список использованных источников

1. Абдулаев Э.Н. Использование визуальной информации в преподавании истории // Преподавание истории в школе, 2012. № 10. С. 7-11.

2. Бьюзен Т. Интеллект-карты. Полное руководство по мощному инструменту мышления / Т. Бьюзен. – URL: https://umity.in.ua/wpcontent/uploads/2019/07/ Byuzen_Intellekt - karty.pdf (дата обращения: 3.04.2026).

3. Горскина Н.Н. Метод построения ментальных карт при обучении пониманию иноязычных профессиональных текстов. – Образование и право, 2023. № 1. С. 113-116.

4. Короткова М.Д. Профессионально-ориентированный подход в изучении английского языка в военном вузе // Иноязычная подготовка в высшей школе: новые парадигмы, цифровые технологии, практические решения: сб. материалов международной НПК. – Тюмень: ТВВИКУ, 2025. – 483 с.

5. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ИКАР, 2017. – 456 с.

УДК 372.881.111.1:004.8

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕЙРОСЕТИ ДЛЯ ТРЕНИРОВКИ АУДИРОВАНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Шеховская Ю.А., Пырегова И.В., Шемякова И.Г., Мамина Т.А.

Тюменское высшее военно-инженерное командное училище
имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова (г. Тюмень)

Аннотация. *Данная статья посвящена особенностям использования нейросетей для тренировки аудирования в процессе обучения курсантов английскому языку. Автор обозначает преимущества различных нейросетей, а также приводит примеры лично разработанных заданий, направленных на тренировку аудирования. Автором предлагаются упражнения, направленные на тренировку навыков аудирования, разработанные на базе конкретных нейросетевых сервисов, с объяснением методической и дидактической ценности таких упражнения.*

Ключевые слова: *нейросеть, аудирование, тренировка, английский язык, курсант, военная лексика.*

USING A NEURAL NETWORK TO TRAIN LISTENING SKILLS IN ENGLISH

Shekhovskaya Yu.A., Pyregova I.V., Shemyakova I.G., Mamina T.A.

Tyumen Higher Military Engineering Command School
named after Marshal of Engineering Troops A.I. Proshlyakov (Tyumen)

Abstract. *This article is devoted to the peculiarities of using neural networks for listening training in the process of teaching English to cadets. The author outlines the advantages of various neural networks, and also provides examples of personally developed tasks aimed at listening training. The author proposes listening comprehension exercises developed on the basis of specific AI-powered services, with an explanation of the methodological and didactic value of each exercise.*

Keywords: *neural network, listening, training, English, cadet, military vocabulary.*

Актуальность исследования данной темы обусловлена тем, что в настоящий период времени изучение английского языка становится абсолютно необходимым для курсантов, обучающихся в высших учебных заведениях, поскольку именно на этом языке ведется большинство переговоров недружественных

стран. Для того, чтобы изучать иностранный язык, в особенности на профессиональном уровне, необходимы такие дидактические материалы, которые будут содержать в себе не только тексты, визуальные материалы (картинки, схемы, таблицы, и пр.), упражнения и задания, но и аудио. При этом особенную сложность для изучения профессионального английского языка представляет произношение так называемых «профессионализмов» – слов и словосочетаний, которые специфичны для отдельной отрасли или профессии. Такие слова и словосочетания обычно сложно встретить в обычных учебно-методических пособиях. В особенности трудно найти материалы, которые содержат аудиоряд с правильным произношением таких слов и выражений.

С этой целью эффективно использование современных технологий, к которым относятся и нейросети, получившие активное распространение в последнее время. Соответственно, представляется целесообразным охарактеризовать возможности использования нейросетей для тренировки аудирования.

Целью исследования является анализ возможностей использования нейросетей для тренировки аудирования на английском языке.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

– дать характеристику отдельных нейросетей, которые могут быть использованы для аудирования;

– предложить примеры упражнений на аудирование, включающие использование нейросетей.

При создании дидактических материалов для изучения профессионального английского языка преподавателям английского языка зачастую приходится самостоятельно озвучивать учебные материалы, чтобы обучающиеся могли услышать правильное произношение таких слов и словосочетаний. Однако, несмотря на уверенное владение английским языком, преподаватель не всегда может отлично разбираться в профессиональной специфике и знать правильное произношение таких «профессионализмов». Кроме того, зачастую встречаются индивидуальные речевые и голосовые особенности, которые не позволяют преподавателю становиться автором озвучки учебных материалов.

Исследователи отмечают, что несмотря на имеющиеся недостатки, использование нейросети в обучении иностранным языкам может быть полезным с точки зрения автоматизации процесса создания учебных материалов, а также повышения эффективности изучения языка [1, с. 222].

Развитие нейросетей и их использование в процессе обучения иностранному языку может помочь адаптировать содержание занятий к личностным предпочтениям и потребностям учеников, в том числе учесть их когнитивные стили; повысить мотивацию и интерес к изучению иностранного языка, за счет включения нестандартных заданий; сэкономить время преподавателя на подготовку к занятиям [2, с. 190].

Все больше исследователей отмечает, что «без уверенного владения возможностями ИИ у преподавателей вузов нет будущего. Искусственный интеллект уже оказывает и будет продолжать оказывать влияние на рынок труда. На данный момент человеческий труд дешевле качественных моделей на основе нейросетей и во многих областях сохраняет свою уникальность» [3, с. 363]. Эти факторы объясняют, почему процесс вытеснения человека искусственным интеллектов не является быстрым, и, следовательно, у рынка труда есть возможность адаптироваться к этим изменениям. Овладение навыками использования ИИ является одним из очевидных способов такой адаптации.

В последнее время инновационные технологии развиваются стремительно, и появилось множество онлайн-сервисов, при помощи которых можно сгенерировать видео/аудио, а также его озвучить с учетом изучаемого языка, подобрать необходимый акцент (американский, британский, и пр.), выбрать пол озвучивающего, темп его речи, тембр голоса, и пр. Еще большими возможностями обладают сервисы, которые функционируют с применением «нейросети», благодаря которой можно сгенерировать аудио оформление (озвучивание) любого текста. Ниже представлен краткий обзор таких сервисов.

В качестве первого из таких сервисов можно назвать Zvukogram.com, находящийся по адресу: https://zvukogram.com/speech/tts-english/?ysclid=lo7ifw93z7518209938.

Zvukogram.com – сайт, который представляет возможность сгенерировать озвучку любого видеофайла с учетом особенностей, которые задает пользователь. Звукограмм использует передовые технологии искусственного интеллекта и нейросетей для обработки сложностей языка и акцента. Кроме американского акцента данный сервис предоставляет и другие возможности, к примеру, можно выбрать другие акценты или языки: американский, британский, австралийский, гонконгский, индийский, нигерийский, кенийский, ирландский, танзанийский, сингапурский, и др. Также можно выбрать пол говорящего, темп речи, высоту и тон голоса, эмоции. На основе этого сервиса могут быть предложены следующие упражнения на аудирование:

1. «Угадай акцент». Цель: развитие фонетического слуха и различения акцентов английского языка. Реализация: один и тот же текст записывается с разными акцентами (британским, американским, австралийским, индийским и т.д.). Обучающиеся слушают фрагменты и определяют, какой акцент они слышат. Можно усложнить задание, добавив незнакомые акценты – нигерийский или сингапурский.

2. «Скорость имеет значение». Цель: тренировка восприятия речи в разном темпе. Реализация: один и тот же текст озвучивается с медленным, средним и быстрым темпом. Обучающиеся слушают версию с нормальным темпом, выполняют задание на понимание, затем слушают ускоренную версию и сравнивают свои ответы.

3. «Эмоциональный контекст». Цель: развитие умения распознавать эмоциональную окраску речи. Реализация: один диалог или монолог записывается с разными эмоциями (радость, грусть, раздражение, нейтральный тон). Обучающиеся определяют эмоцию говорящего и объясняют, какие языковые/интонационные маркеры им помогли.

4. «Мужской или женский голос?». Цель: работа с гендерными особенностями речи и восприятия. Реализация: один и тот же текст озвучивается мужским и женским голосом. Обучающиеся сравнивают тембр, высоту, интонацию и обсуждают, меняется ли восприятие содержания в зависимости от голоса говорящего.

5. «Глобальный английский». Цель: подготовка к реальному межкультурному общению. Реализация: подбирается текст о международной теме (бизнес, туризм, наука). Один и тот же текст озвучивается носителями из разных стран – Ирландии, Кении, Сингапура, Гонконга. Обучающиеся слушают все версии и выполняют задания на понимание, отмечая слова, которые было труднее всего разобрать в каждом варианте.

6. «Высота голоса и смысл». Цель: понимание связи между тоном голоса и передаваемым смыслом. Реализация: один и тот же вопрос или утверждение записывается с разной высотой голоса. Обучающиеся обсуждают, как меняется воспринимаемое значение или отношение говорящего, и соотносят это с правилами интонации в английском языке.

Все упражнения можно легко дифференцировать по уровню: для начинающих – ограниченный выбор акцентов и медленный темп, для продвинутых – смешанные акценты, быстрый темп и сложные эмоциональные контексты.

Еще один подходящий сервис – Robivox.ru, расположенный по адресу: https://robivox.ru/. Robivox – это отечественный сервис для озвучки текста реалистичным голосом в режиме онлайн. Голос создан искусственным интеллектом на основе настоящей записанной речи диктора. Десятки часов вычислений, позволили добиться непревзойденного качества синтезируемого голоса. Голоса со статусом PRO практически невозможно отличить от живой речи человека.

На базе данного сервиса могут быть предложены следующие упражнения, направленные на тренировку навыков аудирования:

1. «Человек или машина?». Цель: развитие критического слуха и осознанного восприятия речи. Реализация: преподаватель подготавливает несколько аудиофрагментов: часть из них – реальные записи дикторов, часть – синтезированные голоса PRO-уровня с Robivox. Обучающиеся слушают фрагменты и определяют, какой из голосов принадлежит живому человеку, а какой – искусственному интеллекту. После обсуждения разбираются признаки, по которым можно отличить синтезированную речь: паузы, интонационные переходы, дыхание. Это упражнение особенно актуально в контексте медиаграмотности и работы с аудиоконтентом в цифровую эпоху.

2. «Диктант с препятствиями». Цель: тренировка восприятия на слух и орфографической грамотности. Реализация: преподаватель озвучивает через Robivox связный текст (новостной репортаж, описание, небольшой рассказ) и воспроизводит его обучающимся без возможности повторного прослушивания. Задача – записать текст как можно точнее. На втором этапе обучающимся даётся распечатка оригинала, они сверяют свои записи и анализируют допущенные ошибки: что именно было сложно расслышать и почему. Высокое качество голоса PRO делает задание максимально приближённым к работе с живой речью.

3. «Новостной редактор». Цель: развитие умения вычленять ключевую информацию из связного текста. Реализация: с помощью Robivox озвучивается небольшой информационный текст в формате новостного сообщения (50–80 слов). Обучающиеся слушают его однократно и выполняют задания: записывают главную мысль одним предложением, восстанавливают хронологию событий или отвечают на вопросы по содержанию. На втором прослушивании они проверяют и дополняют свои ответы.

Robivox удобен здесь тем, что позволяет быстро генерировать тексты любой тематики без необходимости привлекать живого диктора, что существенно экономит время подготовки урока.

Следующий не менее популярный сервис для озвучки видео, текстов, учебных материалов – Voicebot, который можно найти по следующему адресу: https://voicebot.su/. Этот удобный онлайн-синтезатор речи подойдет для преобразования любого текста в аудиодорожку. Встроенный алгоритм учитывает все особенности живой речи: интонацию, амплитуду, языковые нюансы. В результате получается красивое аудио, которое озвучивается мужским или женским голосом. Онлайн-озвучка текста не напоминает монотонную, «железную» речь робота или бота.

Упражнения на аудирование на базе Voicebot.su:

1. «Интонация решает». Цель: развитие умения воспринимать интонационные модели и соотносить их со смыслом высказывания. Реализация: преподаватель с помощью Voicebot озвучивает несколько коротких фраз или диалогов, в которых интонация принципиально меняет смысл сказанного – например,

одно и то же предложение произносится как утверждение, вопрос и восклицание. Обучающиеся слушают фрагменты и определяют:

– какую коммуникативную функцию выполняет каждая фраза;

– какое настроение или намерение передаёт говорящий.

После разбора обучающиеся самостоятельно пробуют воспроизвести услышанные интонационные модели вслух.

Естественность речи Voicebot, приближённая к живой, делает это упражнение особенно ценным: учащиеся работают с реалистичными интонационными образцами, а не с механическим роботизированным произношением.

2. «Мужской голос vs женский голос». Цель: тренировка концентрации внимания и восприятия речи в условиях смены говорящего. Реализация: преподаватель создаёт в Voicebot аудиозапись небольшого диалога или интервью, поочерёдно используя мужской и женский голос для разных реплик. Обучающиеся слушают запись и выполняют задания:

– разграничивают реплики двух говорящих и записывают их раздельно;

– отвечают на вопросы по содержанию, указывая, кто именно произнёс ту или иную фразу;

– на втором прослушивании проверяют и уточняют свои записи.

Возможность быстро переключаться между голосами в рамках одного сервиса позволяет преподавателю легко моделировать формат живого диалога без дополнительного оборудования или привлечения второго диктора.

С целью обучения аудированию на английском языке с использованием нейросетей могут быть предложены следующие примеры упражнений и заданий (помимо тех, что были рассмотрены выше):

1. Создание аудиотекстов с помощью нейросетей. Преподаватель может самостоятельно создать монологический или диалогический текст по необходимой теме, используя определённый список слов военной тематики, и сгенерировать к нему аудиозапись. При создании аудиозаписи можно регулировать скорость её воспроизведения, актёра озвучки, диалект и произношение. Таким

образом у курсанта будет текст, озвученный носителем того языка и диалекта, который требуется программой обучения.

2. Генерация заданий на аудирование, например, на заполнение пропусков, соотнесение слов с их значением, выбор правильного отрывка текста после прослушивания.

3. Создание заданий на основе диалога, созданного нейросетью, – можно попросить курсантов разыграть диалог по ролям, переставить местами реплики и предложить расставить их в правильном порядке.

На основе предложенных вариантов заданий преподаватель английского языка может создавать собственные задания с определенным списком слов и выражений, включенных в конкретный урок, что позволит курсантам не только заучить эту лексику, но и научиться правильно ее произносить и употреблять.

Подводя итог тому, что было изложено выше, можно сделать вывод о том, что нейросети можно эффективно использовать для тренировки аудирования (восприятия речи на слух) в обучении иностранным языкам. Это позволяет:

– персонализировать учебный материал под уровень и потребности обучающегося;

– генерировать задания на аудирование, например, на общее и детальное понимание информации из аудиозаписи, на отработку лексики и грамматики, использованной в тексте;

– создавать визуальные опоры к аудиозаписи (картинки и видео), а также цитаты и вопросы, способствующие дальнейшему обсуждению прослушанного.

Список использованных источников

1. Смирнова С.А. Использование нейросети Twee при составлении упражнений на аудирование для учащихся средней школы // Экономические и социально-гуманитарные исследования, 2024. №2 (42). С. 220-223.

2. Богатова С. М., Фрезе О. В. Дидактические возможности нейросетей в обучении иностранным языкам // Современное педагогическое образование, 2024. №3. С. 187-192.

3. Кондрахина Н. Г., Петрова А. М. Использование возможностей искусственного интеллекта для преподавания иностранных языков: новая реальность // Мир науки, культуры, образования, 2024. №1 (103). С. 360-363.

УДК 81

АББРЕВИАЦИЯ В СИСТЕМЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Шмелькова С.И., Слукин А.В.

Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулева (г. Пенза)

Аннотация. *Статья рассматривает аббревиацию как часто встречающееся явление в английском языке и её значение в военной лексике. Авторы анализируют ключевые причины возникновения сокращённых слов в современных языках, изучают различные подходы к пониманию процесса аббревиации. Большое внимание уделяется теоретическим аспектам, связанным с определением терминов «аббревиатура» и «сокращение». В работе даётся характеристика аббревиации как уникального метода образования новых лексических единиц с характерной структурой.*

Ключевые слова: *аббревиация, номинации, военная лексика, способы словообразования, технический прогресс, характерная структура.*

ABBREVIATION IN THE ENGLISH WORD-FORMATION SYSTEM

Shmelkova S.I., Slukin A.V.

Branch of the Military Academy of Logistic Support named after the Army General A.V. Khrulev (Penza)

Abstract. *The article examines abbreviation as a frequent phenomenon in the English language and its significance in military vocabulary. The authors analyze the key reasons for the emergence of abbreviated words in modern languages and study various approaches to understanding the process of abbreviation. Special attention is given to the theoretical aspects related to the definition of the terms «abbreviation» and «shortening». The article provides a comprehensive description of abbreviation as a unique method of forming new lexical units with a distinctive structure.*

Keywords: *abbreviation, nomination, military vocabulary, methods of word formation, technical progress, characteristic structure.*

Словообразование является процессом создания новых лексем в языке на базе уже существующих. Данная система считается упорядоченной и подчиняется правилам формирования новых слов по определённым моделям. По формулировке Bauer L «Словообразовательная модель – это более или менее регулярно воспроизводящаяся в языке схема образования слова из определенных морфем с определенными принципами их следования и соединения, служащая для обозначения понятия определенного лексико-грамматического класса» [7, с. 26].

Основной функцией словообразования является пополнение словарного состава языка, что даёт ему возможность развиваться. Благодаря словообразованию реализуется потребность в номинации новых реалий на основе имеющегося в языке запаса слов и наименований.

Современная действительность характеризуется стремительным темпом развития в разных сферах жизни. В связи с этим язык, находящийся под воздействием деятельности человека вынужден реагировать на происходящие преобразования, что приводит к изменению его лексического состава.

В настоящих условиях именно аббревиация стала одним из ведущих способов обогащения лексики многих языков. Сегодня сокращённые формы слов активно применяются в научной сфере, компьютерных технологиях, разноплановых документах, военно-технических текстах и периодических изданиях. Эта система, способствующая обогащению лексического запаса в новых и развивающихся областях современной жизни, представляет собой реакцию языка на глобальный технологический прогресс.

Традиция сокращать слова появилась много веков назад. В английском языке данное явление берет начало в XVI веке и постепенно превращается в одно из характерных свойств языка. В настоящее время существуют различные

концепции к определению роли данного явления в языке, требующие в свою очередь внимательного изучения и анализа.

Целью исследования является анализ причин возникновения сокращённых слов и выявление роли аббревиации в системе формирования военной терминологии.

Перевод технической и эксплуатационной документации – важный аспект военно-переводческой деятельности. Он предусматривает кропотливую работу с такими документами, как: руководства служб, руководства по эксплуатации образцов вооружения и военной техники, технические описания на образцы вооружения, технические условия, описания к альбомам рисунков и т.д. Вышеперечисленные документы имеют в своём составе огромное число предметно-ориентированных терминов, обозначений и сокращений.

Практическая польза исследования заключается в возможности использования его результатов в работе с расшифровкой и переводом военных терминов, предъявленных в сокращённой форме в текстах военно-технической направленности.

Рассмотрим основные причины стремительного увеличения количества сокращений и аббревиатур и их активного использования в современных условиях.

К основополагающим причинам развития и распространения данного языкового процесса лингвисты относят экстралингвистические явления: появление новых социально-экономических реалий, открытия в области науки и техники, ускорение темпа жизни общества, глобализация. Эти факторы стимулируют появление новых многокомпонентных наименований, призванных передавать уже существующие и вновь появившиеся понятия в разнообразных сферах жизни общества. Однако, как эти факторы влияют на процесс сокращения языковых единиц – остаётся сложным вопросом.

Ряд исследователей объясняют появление сокращённых форм наименований особенностями строя языка. В качестве отличительных факторов они определяют контекст, лингвистическую норму, частоту употребления в речи. По мнению И.В. Арнольд «в английском языке сокращения распространены

главным образом как форма ассимиляции заимствованных слов, благодаря которой данные иностранные слова приближаются по своему звуковому облику к английским с их характерной односложностью» [1, с. 176].

Существует третье мнение, объясняющее появление сокращённых форм «принципом экономии речевых усилий» или «законом наименьшего усилия». А. Мартинэ и многие учёные убеждены, что необходимым условием развития языка является экономное использование языковых средств: «Постоянное противоречие между потребностями общения человека и его стремлением свести к минимуму свои умственные и физические усилия может рассматриваться в качестве движущей силы языковых изменений» [3, с. 532].

Научно-технический прогресс, вызывающий необходимость образования новых многокомпонентных сложных для употребления терминов в языке, приводит к увеличению объёма текста. Это особенно заметно в документах, насыщенных технической терминологией узкой военной направленности, регулярно пополняющейся с появлением новых видов вооружения и модернизацией старых образцов.

Применение аббревиатур в технической и эксплуатационной документации становится необходимостью, обеспечивающей лаконичность и ясность информации, и является важным компонентом сферы военной коммуникации. Постоянное возникновение новых сложных военных терминов приводит к необходимости создания множества сокращений: General Support Rocket System – GSRS (Ракетная система общей поддержки); Enhanced Night Vision Goggle – ACOG (Улучшенные очки ночного видения); Antitank Grenade Launcher – ATGL (Противотанковый гранатомёт).

Аббревиация позволяет сократить длинные названия, не теряя их смысла, что делает передачу информации более экономной. В результате, благодаря сжатию текста, язык становится более эффективным средством коммуникации. Данный факт подтверждает мнение, что «одной из основных причин возникновения аббревиатур является избыточность информации» [6, с. 19].

Ввиду того что сокращения с небольшим числом символов способны передавать значительный объем информации, можно сделать вывод, что их основная функция – максимально эффективно использовать языковые ресурсы. Приведённое выше утверждение подтверждается многочисленными определениями, данными сокращениям и аббревиатурам. Как отмечает О.Д. Мешков: «Под общим названием «сокращение» кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами» [4, с. 224]. В.В. Борисов воспринимает аббревиатуру как «букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости» [2, с. 130].

Существуют различные мнения о возможности причисления аббревиации к полноправным способам словообразования. К лингвистам, отрицающим возможность рассматривать это проявление языка в роли способа словообразования, относится Р.И. Могилевский, считающий что: «В аббревиатурах за каждым звуком-буквой кроется значение целого слова, тогда как в обыкновенном слове каждый звук не обладает такой семантической самостоятельностью. Следовательно, аббревиатура с формальной стороны не является обычным словом» [3, с. 16].

Некоторые лингвисты считают аббревиацию формой словосложения, тогда как другие выделяют её как самостоятельный способ образования слов, в результате которого возникают новые лексические единицы с уникальной структурой.

В.В. Борисов рассматривает данную проблему, изучая вопрос связи звучания и значения аббревиатур: «От того или иного принципиального решения этой проблемы зависит либо признание аббревиатур полноценными словами, либо отнесение их к «лексико-семантическим вариантам» полных форм, не имеющим собственного значения и не могущим считаться словами в полном смысле» [2, с. 139]. Развивая свою мысль В.В. Борисов уточняет, что в процессе общественного развития в аббревиатурах быстро устанавливается взаимосвязь

между звучанием и значением. Для этого: «каждый отдельный носитель языка ещё должен усвоить новое для него конкретное единство звучания и значения – конкретную лексическую единицу» [2, с. 140].

К.А. Ганшина поддерживает представленное выше мнение, уверяя, что со временем аббревиатура имеет возможность стать отдельной самостоятельной лексической единицей, употребляя которую говорящий способен абсолютно точно выражать свою мысль.

Такие особые свойства сокращений как способность принимать окончание множественного числа и форму притяжательного падежа, оформляться артиклями, относиться к различным частям речи подтверждают, что рассматриваемые языковые единицы представляют собой продукт процесса словообразования.

Более того, аббревиация способна сотрудничать с другими способами словообразования такими как: 1) словопроизводство; 2) словосложение; 3) конверсия.

Примеры ниже иллюстрируют, что существует возможность создавать новые слова на основе аббревиатур, добавляя к ним суффиксы и приставки (процесс образования производных слов от корневых основ): AWOL (absent without official leave) + ism – AWOLism – самовольные отлучки; USNAV (United States Navy) + ese – Usnavese – военно-морской язык; Rafer – военнослужащий английских военновоздушных сил + ex – ex-Rafer – бывший военнослужащий английских военно-воздушных сил.

Процесс словосложения представлен в примерах, которые являются результатом соединения аббревиатуры и слова: STOL (short take-off and landing) + port – STOLport – аэродром для самолётов с коротким взлётом и посадкой; MATS (military Air Transport Service) + man – MATSman – военнослужащий военной авиационной транспортной службы.

Конверсия – процесс словообразования, при котором слово переходит из одной части речи в другую, также может быть применима к аббревиатурам. Рассмотрим несколько примеров этого явления: PX (Post Exchange) – to PX –

покупать что-либо в магазине военно-торговой службы; RAF (Royal Air Force) – very RAF – очень характерный для английских военно-воздушных сил; IFR (Instrument Flight Rules) – to fly IFR – летать по правилам полётов по приборам.

Взаимосвязь процессов словосложения и аббревиации способствовали появлению частично сокращённых лексических единиц: M-day (mobilization day – день начала мобилизации); E-boat (enemy boat – немецкий торпедный катер); L-craft (landing craft – десантно-высадочное средство), NV device (night vision device – прибор ночного видения).

В специальной и общеупотребительной английской лексике часто встречаются усечённые части слов, которые используются в качестве суффиксов: 1) -onics от electronics (электроника) в словах avionics (авионика), nucleonics (нуклеоника), thermionics (термоника); 2) -rama от panorama в словах cyclorama (циклорама), cinerama (синерама).

В современной действительности в английском языке наблюдается тенденция к образованию новых слов с использованием частей других слов в качестве морфем: элемент -thon от marathon в словах talkathon, walkathon, meltathon, readathon, speechathon. Слова, приведённые в качестве примеров, были созданы по одному образцу и имеют общий элемент -thon, указывающий на выносливость, длительность, сопротивляемость.

Акронимы, представляющие собой буквенные аббревиатуры с фонетической структурой обычных слов, изначально являются полноправными лексическими единицами: HAWK (Homing All the Way Killer – Самонаводящийся убийца на всем пути – зенитная управляемая ракета).

Итак, образование сокращений и аббревиатур является в современном мире естественным языковым процессом, а возникающие аббревиатуры имеют способность к независимому существованию со временем их лексикализации.

В результате сокращения создаются целостные коммуникативные единицы, сохраняющие все свойства слов и не вызывающие затруднений в общении. Этот факт свидетельствует о том, что аббревиация, которая является ти-

пичной чертой современного английского и ряда других языков, выступает в качестве одного из методов создания новых слов.

Аббревиация, как метод словообразования, приобретает всё большее значение в связи с необходимостью обозначения новых понятий, возникающих в области науки, технологий и вооружения.

Список использованных источников

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – 7-е изд. // – М.: Флинта: Наука, 2005. – 384 с.

2. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках // – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.

3. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. – М.: Высшая IIIкола, 1963. С. 532-533.

4. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка: учебное пособие// – М.: Международные отношения, 1976. – 304 с.

5. Могилевский Р.И. Аббревиация как лингвистическое явление [Текст]: Автореферат дис. на соискание учёной степени кандидата филологических наук // АН Груз. ССР. Ин-т языкознания. - Тбилиси: [б. и.], 1966. - 32 с.

6. Шеляховская Л.А. К изучению аббревиатур в современном русском // Вопросы словообразования и фразеологии. - Фрунзе.: Кирг. ГУ, 1962. - С. 19.

7. Bauer L. English Word Formation. // – Cambridge: CUP, 1983. - 311 p.

УДК 81’23

РОЛЬ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ПЛАКАТАХ И МЕДИАМЕМАХ

Щукина О.П.

Военная академия радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко (г. Кострома)

Аннотация. *Статья посвящена англоязычным креолизованным текстам в виде цифровых плакатов и медиамемов, указаны задачи и методы исследования. Рассмотрены такие понятия как «плакат», «цифровой плакат», «медиамем». Приведены данные активности населения в интернет пространстве (социальные сети) и распространение визуально-*

вербальной агитации. Изучена роль англоязычных плакатов и медиамемов во время военных конфликтов. Проведены параллели с ВОВ и СВО. Выделены схожие категории агитации населения. Рассмотрены основные грамматические конструкции и фигуры речи креолизованных текстов. Приведены данные анкетирования, которые показали, что интернет и телевидение лидируют в качестве ежедневных источников информации.

Ключевые слова: *креолизованный текст, плакат, цифровой плакат, медиамем, визуально-вербальная агитация, тропы и фигуры речи.*

THE ROLE OF CREOLIZED TEXTS IN ENGLISH-LANGUAGE MILITARY-POLITICAL POSTERS AND MEDIA MEMES

Shchukina O.P.

Military Academy of Nuclear Biological Chemical Defence
after Marshal of the Soviet Union S.K. Timoshenko (Kostroma)

Abstract. *This article examines English-language creolized texts in the form of digital posters and media memes, outlining the objectives and methods of the study. Definitions such as «poster», «digital poster», and «media meme» are examined. Data on online activity (social media) and visual and verbal propaganda are presented. The role of English-language posters and media memes during military conflicts is analyzed. Parallels with the WWII and the special military operation are drawn. Similar categories of public propaganda are identified. The main grammatical constructions and figures of speech in creolized texts are given. Survey data is presented, showing that the Internet and television are the leading daily sources of information.*

Keywords: *creolized text, poster, digital poster, media meme, visual-verbal propaganda, tropes and figures of speech.*

Современное интернет-пространство активно распространяет любую информацию и формирует общественное мнение. В сложившейся военно-политической обстановке особое значение уделяется активизации политического участия населения, которое использует эффективные методы воздействия на интернет-пользователей. Основной аудиторией является молодой современный человек, обладающий клиповым мышлением, который воспринимает информацию поверхностно и фрагментарно. Таким образом широкое распространение получили цифровые плакаты и медиамемы, лаконично отражающие актуальные

новости с помощью текста и изображения, а также манипулирующие массами и управляющие их поведением. На сегодняшний момент медиаэффекты данного вида презентации информации изучены недостаточно и требуют более пристального внимания.

В качестве объекта исследования выступают креолизованные тексты, исследуемые как единство визуальных и вербальных средств, реализуемых в англоязычных печатных и цифровых плакатах и медиамемах во время военных конфликтов на грамматическом, лексическом, фоносемантическом, семиотическом и графическом уровнях с целью воздействия на массового адресата. Предметом исследования является – анализ языковых средств креолизованных текстов военно-политической агитации, представленных англоязычными печатными и цифровыми плакатами и медиамемами во время военных конфликтов. Целью нашего исследования является всестороннее изучение креолизованных текстов англоязычных печатных и цифровых плакатов и медиамемов во время военных конфликтов, как механизма воздействия на людей (общество). Многоаспектность проводимой работы обеспечивается привлечением данных из других отраслей знаний (социальной и когнитивной психологии, социологии, политологии и др.).

В соответствии с поставленной целью в работе ставятся и решаются следующие задачи: 1) изучить понятия «креолизованные тексты», «плакат», «цифровой плакат», «медиамем»; 2) определить роль креолизованных текстов с помощью англоязычных печатных и цифровых плакатов и медиамемов во время военных конфликтов; 3) провести сравнительный анализ англоязычных печатных и цифровых плакатов и медиамемов во время военных конфликтов разных лет; 4) проанализировать и выделить наиболее употребительные грамматические конструкции; 5) проанализировать и выделить наиболее употребительные фигуры речи; 6) провести анкетирование на предмет получения информации и определить какой контент привлекает внимание в первую очередь.

Эмпирическая база представлена следующими источниками: интернет-сеть («Яндекс Новости», «Дзен»), «ВКонтакте», «Telegram» до его замедления,

каналы «Россия сейчас», «Прямой эфир – Новости», «Такер Карлсон – Live 24/7», «Мир сегодня с «Юрий Подоляка», «InfoDefenseEnglish», «Саня во Флориде». Выборка изученных плакатов, цифровых плакатов и медиамемов составила 212 единиц, вышедших с 1939 по 1945 г.г., 2021 по 2026 г.г.

Политическая пропаганда пользуется различными механизмами воздействия на массы. Внедряются более усовершенствованные технологии, воздействующие непрерывно прямо или косвенно на адресата. Теоретическая значимость данного исследования заключается в анализе прямого влияния на идейное и эмоциональное воздействие на аудиторию с помощью военно-политических печатных плакатов, цифровых плакатов и медиамемов путем их распространения в городском пространстве, СМИ и социальных сетях во время военных конфликтов. Рассмотрена роль разного вида политических плакатов с исторической точки зрения конфликта ВОВ и современной военно-политической обстановки. Проводится сравнительный анализ формы подачи и смысловой нагрузки каждой рассматриваемой плакатной единицы.

Полученные данные могут служить дополнительным материалом для лекционных занятий по лингвокультурологии и стилистике английского языка, а также для практических занятий по анализу англоязычного политического текста, в преподавании курса военно-политического перевода, для выявления особо важной роли креолизованных текстов в агитационном поле военных конфликтов разных лет. Кроме того, результаты исследования могут быть полезны для кросс-культурных исследований и медиаанализа.

Наступило время насыщенного информационного медиапространства. За короткое время глобальный интернет охватил практически всю планету и все сферы деятельности. Согласно ежегодному отчету Digital 2024, число пользователей мобильных телефонов постоянно растет и уже составляет 5,61 миллиарда человек (69,4%) из общей численности населения земли 8,08 миллиардов. В Российской Федерации 130,4 миллионов человек из проживающих 144,2 миллионов являются активными интернет-пользователями (90,4%), из которых 106 миллионов зарегистрированы в социальных сетях (73,5%). Кроме того,

время, проводимое в интернете, также ежегодно увеличивается и составляет в среднем 8 часов 21 минуту в день. Соответственно, по данным опроса населения от 16 до 64 лет, растет количество интернет-пользователей мобильных телефонов (96,2%). Наибольший интерес вызван к новостям и мировым событиям (65,6%), а самыми востребованными социальными платформами оказались «ВКонтакте», «Telegram» и «WhatsApp» [5].

За последнее время в условиях информационной войны влияние медиа пространства значительно возросло и приобрело свои формы благодаря динамичной передаче информации на значительные расстояния, охвату многочисленной медиа аудитории и ее незамедлительному отклику. Предшественником цифрового плаката и медиамема является обычный плакат, который до сих пор не теряет своей популярности и используется в реальной жизни.

Справочная литература (Wikipedia) дает следующее определение: «Плакат (фр. *Placard* – «приклеенное», от *plaquier* – «приклеивать»), разновидность прикладной печатной графики, наборно-шрифтовое или художественно-иллюстративное листовое крупноформатное печатное тиражное издание, содержащее в наглядно-компактном виде информацию рекламного, агитационно-пропагандистского, инструктивно-методического, учебного и другого характера. Лист плаката содержит броское изображение и броский заголовок или призыв».

Под «цифровым политическим плакатом» Л.К. Лободенко, А.Б. Чередняков, Л.П. Шестеркина, О.Ю. Харитонова предлагают понимать статическое или динамическое цифровое изображение, призванное передать политическое послание с установкой на воздействие, убеждение или конкретные действия, состоящее из броского слогана, текста с ярким визуальным объектом.

Существует ряд различных определений «мема», мы придерживаемся того, которое дал А. Менегетти: «Мем – это элементарная единица информации, способная повторять себя, размножаться в параллельных или ей подобных системах, устанавливающая интернет-связи» [3, с. 4]. В свою очередь К.В. Дементьева сравнивает мемы с «паразитами» и «вирусами», разрушающими сознание людей в медиапространстве, ссылаясь на труды И.В. Алмосова, М.А. Кронгау-

за, П. Колозариди, Д.В. Попова, М.А. Федорова и др. [2, с. 258]. Но существуют и «положительные» политические медиамемы, например, демонстрирующие свободное времяпрепровождение президента В.В. Путина (рыбалка, охота, горнолыжный отдых, конные поездки и т.д.), которые формируют образ сильного человека как духом, так и телом [2, с. 266]. Как правило, медиамемы размещаются на забавных картинках или фото с короткими высказываниями, выражают сарказм или иронию, вызывают улыбку и смех.

Вербальный и невербальный компоненты (цифровых) плакатов и медиамемов обладают словесно-графическим воздействием на аудиторию и представляют собой креолизованный текст. Согласно Е.Е. Анисимовой: креолизованный текст – это «сложное текстовое образование, в котором вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное прагматическое воздействие на адресата». Такие двукомпонентные тексты манипулируют сознанием адресата, призывают и агитируют его на «нужные» действия [1, с. 17].

В условиях военного конфликта политические средства визуально-вербальной агитации играют большую роль и оперативно синхронно доставляют актуальную информацию за счет своей лаконичности, броскости, доступности и выразительности. Особое распространение получили цифровые плакаты и мемы в условиях современной информационной войны, благодаря своей способности не только доносить верные данные, но и искажать события, неверно настраивать сознание людей.

В данном исследовании было проведено сравнение англоязычных политических агитационных плакатов второй мировой войны с цифровыми плакатами и медиамемами специальной военной операции. Были установлены параллели и выделены схожие категории воздействия на население, а также проведено анкетирование на тему получения информации интернет-пользователями. В ходе работы использованы следующие методы: теоретический, структурно-системный, функциональный, семиотический, когнитивный, эмпирический.

На первом этапе исследования были отобраны и проанализированы плакаты ВОВ в количестве 86, (цифровые) плакаты СВО – 92, медиамемы – 24. Все эти «коммуникативные сообщения» были выделены в тематические разделы, согласно их воздействию на аудиторию. Учитывалось содержание и образы. Очевидны идентичные сферы и механизмы воздействия на массы.

Изучив и проведя анализ плакатов и листовок, выпущенных в Великобритании во время II мировой войны, и средств словесно-графического воздействия СМИ на английском языке (международный инструмент общения) в период СВО с 2021 г. по 2026 г., мы выделили схожие области воздействия: 1) военно-политические лидеры и их демонизация: Hitler – to hell!; Putin is watching you!; Black Hole (Zelensky); 2) союзные силы: Churchills are on the job: Russia, North Africa, Europe; NATO, help Ukraine!; 3) экономия природных и энергетических ресурсов: Turn that gas down!; The country pays for it!; Save water and shower together; Leave radiators off; 4) добровольное вступление в армию: I want you for US Army; Volunteers needed; 5) женщины в армии: Nazi surrender draws nearer every time a woman joins A.T.S.; They can’t get on without us; Let’s all fight!; 6) неразглашение важной информации: Careless talk costs lives; Keep mum, she’s not so dumb; Zip it!; 7) работа в тылу: Do the job he left behind!; We are saving you, you save food! Grain from Ukraine!; 8) призывы прекратить войну: War is always a mistake!; Stop sanctions!; Say no military aid to Ukraine! [4, с. 214].

Анализ креолизованных текстов «того и этого» времени показывает развитие взаимоотношений стран во время военных конфликтов. Прослеживается сотрудничество США, Великобритании и СССР в течение ВОВ и полностью противоположная картина в условиях СВО, где, по мнению Запада агрессором является Россия. С помощью СМИ было положено начало активно развивающейся русофобии, яро убеждающей весь мир в том, что все российское является злом (Terrorussia; Russia is a terrorist; I’m Russian. Sorry for that.).

На протяжении нескольких лет в качестве визуально-вербальной агитации закрепились и широко используются медиамемы, изображающие лидеров

противоборствующих сторон (В. Зеленский, Дж. Байден, Д. Трамп, К. Харрис, В. Путин) в карикатурной форме. Основным «героем» политических креолизованных текстов является нелигитимный президент Украины В. Зеленский в виде «политика-неудачника с протянутой рукой» или «марионеткой, которой управляет Америка».

С языковой точки зрения общим остается применение одинаковых грамматических структур (наиболее распространенное – повелительное наклонение), использование приемов усиления с помощью ключевых слов и эксклямации, а также широкий набор эмоционального воздействия на адресата в виде троп и фигур речи. Примеры представлены в таблице 1.

Риторическая фигура	
Амплификация	Save water, save life!; Go home, go away!; United we are strong, united we will win!; Your courage, your cheerfulness, your resolution will bring us victory!; No Zelensky, no war!; We beat them before, we'll beat them again!
Антитеза	Less light – more planes!
Симплока	NATO help Ukraine! NATO save Ukraine!
Троп	
Метонимия	Leningrad defends Britain; Britain strikes!; God blesses Ukraine; Hands off Ukraine!
Метафора	Think green!; Zipp it!; Keep it under your hat!; Loose lips sink ships!
Сравнение	Be like Dad, keep mum!
Эпитет	Enemy ears are listening; Proud Ukraine
Аллегория	Putin is watching you
Гипербола	The world is in your hands!
Литота	Make Russia small again!
Синекдоха	Black Hole (о В. Зеленском)

Табл. 1 – Тропы и фигуры речи

Изучение креолизованных текстов с точки зрения наиболее распространенных грамматических форм и конструкций показывает, что лидирует исполь-

зование повелительного наклонения и Present Simple, в таблице 2 тексты представлены в порядке процентного убывания, сверху вниз.

Грамматическая конструкция	Пример
Imperative Mood	Talk less!; Stop sanctions! Say no to military aid to Ukraine!
Present Simple	Careless talk costs lives!; War is always a mistake!
Present Continuous	Putin is watching you; He’s stealing your money; You're not fooling anyone; The allies are hitting back.
Future Simple	War savings will make your dreams come true
Past Simple	He talked, this happened; He talked, they died
Degrees of comparison	Less light – more planes!; The more you keep information under your hat – the safer he’ll be under his!
Phrasal verbs	Back them up!

Табл. 2 – Грамматические конструкции в креолизованных текстах

Кроме того, в ходе исследования было проведено анкетирование в пяти учебных группах с 1 по 2 курс (17-20 лет), включая преподавателей (40-60 лет), на тему «Взаимодействие населения со средствами массовой информации и основные способы распространения мультимедиа».

Обработанные данные анкетирования показали, что интернет и телевидение лидируют в качестве ежедневных источников информации (55,6%-44,4%), в то время как печатные СМИ и радио не востребованы (0%). В первую очередь интересует политика (26,78%), далее здоровье (17,55%) и наука (14,43%). 63,15% опрошенных ответили, что их больше интересует получение знаний, чем отдых (20,45%) и развлечения (10,25%). Контакт, Telegram, YouTube (до их замедления) лидировали среди популярных соцсетей. Из всех подключенных групп и сообществ самыми востребованными являются новостные (26,1%), 70% респондентов пересылают информацию друзьям и родственникам. 100% респондентов интересуются сводками и информацией, связанной с СВО. Что ка-

сается новой медиа формы в виде медиамемов, то об их существовании знают 80% опрошенных, но на данный период времени только 40,7% интересуются политическими медиамемами. Ввиду учебной нагрузки опрашиваемые в целом проводят ежедневно всего 1-1,5 часа в интернете и смотрят ТВ.

В заключение следует отметить, что во время любых военных конфликтов креолизованные тексты в виде (цифровых) плакатов и медиамемов играют особую роль в диалоге «государство – народ», поддерживают необходимый уровень коммуникации, объясняют ход событий и направляют в «нужном» для власти направлении путем манипулирования сознанием масс, а также убеждения как изображением, так и броским быстро запоминающимся текстовым сообщением-призывом.

Список использованных источников

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е. Е. Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 129 с.

2. Дементьева К.В. Медиамем и его роль в формировании полиэтничного общества // Вестник Томского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2018. вып. 53. С. 257-278.

3. Менегетти А. Онтопсихология и меметика. М. : Psicologica Editrice Roma, 2005. – 387 с.

4. Щукина О.П. Особенности использования англоязычных языковых средств визуально-вербальной агитации во время проведения СВО / «Актуальные вопросы современного языкознания и тенденции преподавания иностранных языков: теория и практика». Материалы III Всероссийской научно-практической конференции. – Кострома: Издательство «Военная академия радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко», 2023. С. 210-216.

5. Kemp S. Digital 2024: Global overview report 31 January 2024 // Data Reportal : official site. URL: https://datareportal.com/reports/digital-2024-global-overview-report.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Анисимова Ирина Владимировна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, преподаватель кафедры иностранных языков.

Бастрыгина Евгения Александровна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, преподаватель кафедры иностранных языков.

Бузина Мария Никитична, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», г. Пенза, студент.

Высоцкая Дина Игоревна, ГБПОУ г. Москвы «Колледж полиции», г. Москва, преподаватель.

Галушко Марина Михайловна, Военный институт (инженерно-технический) Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Санкт-Петербург, преподаватель иностранных языков.

Гасанова Альбина Намиковна, Пензенский Государственный Технологический Университет, г. Пенза, студент.

Гречушникова Татьяна Викторовна, ФГКОУ ВО Военная академия Воздушно-космической обороны имени Маршала Советского Союза Г.К. Жукова, г. Тверь, заведующий кафедрой иностранных языков, кандидат филолологических наук, доцент.

Денисова Анастасия Романовна, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», г. Пенза, студент.

Ефимова Анна Витальевна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, преподаватель кафедры иностранных языков.

Замятина Екатерина Сергеевна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, преподаватель кафедры русского языка, кандидат филолологических наук.

Зарайский Александр Александрович, Саратовское высшее артиллерийское командное училище, г. Саратов, заведующий кафедрой иностранных языков, доктор филолологических наук, профессор.

Иванова Ольга Николаевна, Военная академия радиационной, химической и биологической защиты им. Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко, г. Кострома, доцент кафедры 9 (иностранных языков), кандидат культурологии.

Капустин Артём Юрьевич, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, курсант.

Карабина Вероника Валерьевна, Пензенский Государственный Технологический Университет, г. Пенза, студент.

Комарова Елена Юрьевна, Пензенский Государственный Технологический Университет, г. Пенза, доцент кафедры «Иностранные языки», кандидат психологических наук

Короткова Мария Дмитриевна, Саратовское высшее артиллерийское командное училище, г. Саратов, доцент кафедры иностранных языков, кандидат филолологических наук, доцент.

Кочеткова Ксения Александровна, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», г. Пенза, студент.

Крапивин Игорь Валерьевич, Пензенский Государственный Технологический Университет, г. Пенза, студент.

Кужелко Тимофей Юрьевич, Военная академия радиационной, химической и биологической защиты им. Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко, г. Кострома, курсант.

Кузьмина Анастасия Сергеевна, Пензенский государственный технологический университет, г. Пенза, студент.

Лапенок Елена Владимировна, Военный институт (инженерно-технический) Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Санкт-Петербург, преподаватель иностранных языков.

Максимова Валерия Леонидовна, Пензенский Государственный Технологический Университет, г. Пенза, студент.

Мамина Татьяна Андреевна, Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова, г. Тюмень, преподаватель кафедры иностранных языков.

Мельников Кирилл Олегович, Пензенский Государственный Технологический Университет, г. Пенза, студент.

Мягкова Валерия Юрьевна, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», г. Пенза, старший преподаватель кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков».

Никулина Анна Сергеевна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва Министерства обороны Российской Федерации, г. Вольск, доцент 17 кафедры (иностранных языков), кандидат педагогических наук.

Новоженова Мария Сергеевна, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», г. Пенза, студент.

Ожегова Екатерина Юрьевна, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», г. Пенза, доцент кафедры «Перевод и переводоведение», кандидат педагогических наук.

Просина Наталья Александровна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, преподаватель кафедры русского языка.

Пырегова Ирина Викторовна, Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова, г Тюмень, старший преподаватель кафедры иностранных языков.

Рассказова Виктория Михайловна, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», г. Пенза, студент.

Ратушная Людмила Геннадьевна, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», г. Пенза, заведующий кафедрой «Перевод и переводоведение», кандидат филолологических наук, доцент.

Ремзина Жанна Багадатовна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, преподаватель кафедры иностранных языков.

Садчикова Яна Викторовна, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», г. Пенза, доцент кафедры «Перевод и переводоведение», кандидат педагогических наук.

Сергиевская Ирина Леонидовна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, заведующий кафедрой иностранных языков, кандидат педагогических наук, доцент

Слукин Артём Валентинович, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, курсант.

Соколов Николай Владимирович, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, курсант.

Ханжина Татьяна Викторовна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук, доцент.

Шемякова Ирина Григорьевна, Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова, г. Тюмень, преподаватель кафедры иностранных языков.

Шеховская Юлия Андреевна, Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова, г. Тюмень, доцент кафедры иностранных языков, кандидат филологических наук.

Шмелькова Светлана Ивановна, Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва, г. Пенза, преподаватель кафедры иностранных языков.

Щукина Ольга Павловна, Военная академия радиационной, химической и биологической защиты им. Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко, г. Кострома, доцент кафедры 9 (иностранных языков), кандидат педагогических наук, доцент.

Научное издание

АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Технический редактор *Е. Л. Боброва*
Изготовление оригинал-макета – *Е. Л. Боброва*

Подписано в печать 4.09.26. Формат 60×90/16. Усл. печ. л. 14,56.
Уч.-изд. л. 16,16. Тираж 10 экз. Изд. № 1734. Зак. № 162. Бесплатно.
Для внутриведомственного пользования.

Типография Филиала федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулёва» Министерства обороны Российской Федерации (г. Пенза). 440005, Пензенская обл., Пенза-5.